孔子学院总部/国家汉办
Confucius Institute Headquarters(Hanban)

Собрание китайской классической просветительской литературы
中国蒙学经典故事丛书

Истории из "Троесловия"

《三字经》故事

郁辉 *Юй Хуэй* ◎著
Ахтемова Лилия Ахтемовна ◎译








孔子学院总部/国家汉办
Confucius Institute Headquarters(Hanban)

Собрание китайской классической просветительской литературы
中国蒙学经典故事丛书

Истории из "Троесловия"

《三字经》故事

郁辉 *Юй Хуэй* ◎著
Ахтемова Лилия Ахтемовна ◎译



华语教学出版社
SINOLINGUA

Первое издание 2013

ISBN 978-7-5138-0419-6

Издательство ООО «Хуа Юй Цзао Сюе»
100037, Пекин, Бай Вань Чжуан ул., д.24
Тел: (86) 10-68320585 68997826
Факс: (86) 10-68997826 68326333
http://www.sinolingua.com.cn
E-mail: hyjx@sinolingua.com.cn
Фесбук: www.facebook.com/sinolingua
Отпечатано в типографии ООО «Мисин»

Отпечатано в КНР



前　言

中国古代重视对儿童和青少年的教育，产生了多种流传很广的启蒙读物，以使学生加强修养，增长智慧。《三字经》《百家姓》《千字文》和《幼学琼林》就是这些蒙学读物中的佼佼者，它们的主要功能是使学生认识汉字，并对他们进行文化和品德教育。

这些蒙学读物内容简单，通俗易懂，读起来很像歌谣，非常适合朗读和背诵。对很多中国人来说，这些读物是对他们一生影响最大的书籍，他们通过这些读物认识汉字，了解中国的历史、地理、社会等多方面的知识，并受到品德教育。直到今天，中国人仍然喜爱和重视这些蒙学读物。

上面提到的四本书中，《千字文》产生最早，是南北朝时梁朝（502—557）人编写的，4 个字一句，共 250 句，1000 个字，所以称为“千字文”。

《三字经》产生于宋代（960—1279），并经过后人的修改。它每句 3 个字，所以叫“三字经”。全书总共约 500 句，其中

讲的许多观念和道理，对中国人影响深远。《三字经》已经被联合国教科文组织选入儿童道德修养的必读书目，译成多国文字，在全世界范围内发行。

《百家姓》也产生于宋代，是有关中国人姓氏的启蒙读物，采用 4 个字一句的歌谣形式，共计 568 字，介绍了 504 个中国人的姓氏。

《幼学琼林》在这四本书里产生最晚，是明朝（1368—1644）人编写的。它内容极为丰富，几乎是一部小型的自然和社会百科全书，所以有人说“读了《幼学》走天下”。

这些书中蕴藏着丰厚的中华民族历史文化传统，尤其是其中提到的那些隽永、生动的故事，令读者印象深刻。“中国蒙学经典故事”丛书从上述四本书中精选出一些在中国广泛流传的故事，以简短而生动有趣的文字讲述出来，通过它们，向全世界广大的读者介绍中华民族的历史文化知识和思想道德观念。书中的故事分成若干现代人容易理解的类型，并配以幽默生动的漫画。

这套丛书不仅适合儿童和青少年，也适合广大对中国文化感兴趣、初步接触中国历史文化的读者。



Предисловие

В древнем Китае особое внимание уделялось образованию детей и подростков, благодаря чему появилось множество просветительских книг, которые получили широкое распространение. Они использовались для воспитания и развития мудрости учащихся. «Троесловие», «Сто фамилий», «Тысяча иероглифов» и «Детская сокровищница знаний» являются выдающимися просветительскими трудами, они помогают учащимся выучить иероглифы, а также культурно и нравственно воспитывают детей.

Содержание этих образовательно-просветительских книг легко понять, написаны они в довольно простой форме, при чтении больше напоминают народные песни, подходят для чтения вслух и наизусть. Для многих китайцев эти книги стали самыми влиятельными в их жизни, благодаря этим произведениям они выучили иероглифы, получили

знания в разных сферах, в том числе по истории, географии, обществу Китая, а также нравственное воспитание. Сегодня китайцы до сих пор любят и придают огромное значение этим просветительским книгам.

Среди четырех вышеупомянутых книг самой ранней считается «Тысяча иероглифов», которая была составлена при династии Лян (502 – 557 гг.) периода Северных и Южных династий. Книга написана следующим образом: четыре иероглифа в одной строчке, всего 250 строчек – 1000 иероглифов, отсюда книга и получила свое название.

«Троесловие» появилось в династию Сун (960 – 1279 гг.) и переправлялось представителями последующих поколений. В каждой строчке – три иероглифа, поэтому книга и носит название «Троесловие». Во всей книге всего 500 строк, которые рассказывают о разных концепциях и учениях. «Троесловие» оказало глубокое влияние на китайцев. Книга уже признана ЮНЕСКО в качестве обязательной для прочтения детьми в целях нравственного самосовершенствования, переведена на многие языки, выпускается по всему миру.

«Сто фамилий» тоже появились в династию Сун, это просветительская книга, рассказывающая о фамилиях китайцев, она написана в форме народных песен, где в каждой строчке только четыре иероглифа, всего насчитывается 568

иероглифов, представлены 504 китайские фамилии.

«Детская сокровищница знаний» - самая поздняя книга из четырех, была составлена при династии Мин (1368 – 1644 гг.). Богатое содержание книги сделало из нее естественную и общественную энциклопедию, поэтому в народе говорят, что «прочитав «Сокровищницу знаний», можно обойти всю Поднебесную».

Эти книги вобрали в себя богатые исторические и культурные традиции китайской нации, содержательные и жизненные истории оставляют глубокое впечатление у читателей. Собрание китайской классической просветительской литературы включило в себя некоторые истории из вышеописанных книг, которые широко популярны по стране, их действия описаны простым, живым и интересным языком. Благодаря этим книгам читатели всего мира могут познакомиться с историей и культурой, а также моральными и идеологическими представлениями Китая. Истории поделены на типы, которые легко понимаются современными людьми, к тому же проиллюстрированы смешными картинками.

Серия книг подходит для чтения не только детей и подростков, но и читателей, которые интересуются культурой Китая и только начинают свое знакомство с историей и культурой страны.

Содержание

目录

人才故事
Истории о выдающихся личностях

传说故事
Легенды

历史故事
Исторические рассказы

劝学故事

Истории о поощрении обучения



孟母择邻

原文：

xī mèng mǔ　zé lín chǔ
昔孟母，择邻处，

zǐ bù xué　duàn jī zhù
子不学，断机杼。

故事：

孟子（前372—前289）是中国战国时期（前475—前221）一位伟大的思想家、教育家，他名叫孟轲（kē），孟子是人们对他的尊称。他继承并发扬了孔子的思想，被认为是仅次于孔子的儒家宗师。孟子能取得这么大的成就，与母亲从小重视对他的教育是分不开的。

孟子的故乡在现在山东省的邹城，祖上是贵族。在他很小的时候，父亲就去世了。孟子的家境不好，孟母做织布等工作辛苦地养家，但她并不因此而放松对儿子的教育，



希望他将来能成为一个有思想、有学问的人。

起初，他们居住的地方靠近一块墓地，不时有人来这里举行葬礼，年幼的孟子和邻居的小朋友们就跑去观看。举行葬礼的人走了，他们就模仿那些下葬、跪拜、伤心痛哭等动作，觉得很好玩。孟母看到这种情况，觉得这种环境不适合孩子求学上进，就宁愿多花一些钱，搬到一条热闹的街道上去住。

搬到新家没多久，孟母又发现了新的问题。原来，周围邻居大都是做生意的，离他们家不远处就有一家卖肉的店铺。孟子跟邻居那些孩子们很快熟悉了，经常跟他们一起到肉店去看热闹，然后就玩起做生意的游戏来：有人假扮卖肉的商人，有人假扮买肉的顾客，讨价还价，玩得十分高兴。



当时的中国社会，人们认为经商是一种低贱的职业，商人在社会上不受尊重。孟母不想让儿子将来成为一个商人，于是她决定再次搬家。

搬到哪里去呢？孟母经过慎重考虑，决定把家搬到学校的附近。

当时的学校设在王宫附近，是贵族子弟受教育的地方。孟子听到学校里孩子们的读书声，也跟着读。另外，每个月的农历初一、十五这两天，官员们都要到这里举行祭祀仪式，大家按照规定互相行礼，显得优雅庄重。孟子看在眼里，记在心上，回家去把这些礼节学给母亲看。孟母看到儿子新学习的这些东西，终于放心了，欣慰地说："这才是适合我们住的地方呀！"于是他们就在这里定居下来。孟母还把孟子送去上学，这一来她的负担更重了。

有一天孟子去上学，没到放学时间，就早早跑回家了。孟母正忙着织布，见他回来，就问："学习怎么样了？"孟子支支吾吾地答："还行吧。"孟母知道他是因为贪玩而逃学了，很生气，但并没有直接指责他，而是拿起剪刀，把刚刚织好的布剪断了。孟子很不安，问母亲为什么这样做，孟母说："读书求学就像织布一样，必须不断地积累，才能有所成就。剪断的布还能有什么用呢？你荒废学业，后果也是这样。"孟子十分后悔，向母亲承认了错误。此后，他严格要求自己，勤奋好学，终于成为有名望的学者。

Мать Мэн-цзы выбирает соседей

Мэн-цзы (372 – 289 гг. до н.э.) – великий мыслитель, учитель периода Чжаньго («Борющихся царств») в Китае (475 – 221 гг. до н.э.), его также называли Мэн Кэ. Мэн-цзы – этим именем люди выражали свое уважение. Он унаследовал и распространял учение Конфуция, считается вторым основоположником конфуцианского учения. Успех Мэн-цзы неразрывно связан с тем, что его мать с детства придавала огромное значение его образованию.

Родной край Мэн-цзы – нынешний город Цзоу в провинции Шаньдун, предки его были аристократами. Когда Мэн-цзы был маленьким, отец ушел из жизни, материальное положение семьи было не лучшим. Мать Мэн-цзы занималась ткачеством, работала не покладая рук, чтобы обеспечить семью, строго воспитывала Мэн-цзы, хотела, чтобы он в будущем стал образованным человеком.

Их дом располагался недалеко от кладбища, куда временами приходили люди хоронить умерших.

В детстве Мэн-цзы вместе с другом-соседом ходили смотреть, как проходят похороны. После того, как уходили

люди, они оба подражали им: хоронили, кланялись, горько плакали, им казалось это очень забавным. Когда мать Мэн-цзы увидела это, то подумала, что такая атмосфера не подходит для учебы сына, после чего они переехали на более оживленную улицу. Ради образования сына мать Мэн-цзы была готова платить больше, чем раньше.

Незадолго после того, как они переехали в новый дом, мать Мэн-цзы столкнулась с новыми проблемами. Оказалось, что соседи вокруг – все занимаются торговлей. Недалеко от их дома была лавка, где продавали мясо. Мэн-цзы очень быстро сдружился с соседскими детьми, часто с ними играл в мясной лавке, через некоторое время дети начали играть в торговлю: кто-то был продавцом мяса, а кто-то покупателем, они торговались друг с другом, таким образом, весело проводили время. В то время в китайском обществе занятие торговлей считалось одной из низких профессий. Торговцы не пользовались уважением в обществе. Мать Мэн-цзы не хотела, чтобы ее сын в будущем стал торговцем, поэтому она решила вновь переехать в другое место.

Но куда? После длительных размышлений, он решила переехать в дом, расположенный недалеко от школы.

В то время школы обычно размещалиси вблизи императорских дворцов, считались местом, где обучались дети



аристократов. Мэн-цзы слышал, как дети читают в школе, и повторял за ними. Кроме того, в первый и пятнадцатый день каждого месяца по лунному календарю чиновники приходили в школы для проведения церемоний жертвоприношения, все согласно правилам совершали церемонию, вели себя изысканно и солидно. Мэн-цзы запоминал все, что видел, возвращался домой, и показывал правила этикета матери. Мать же, увидев то, чему научился сын, успокоилась и удовлетворенно сказала: «Это место как раз и подходит для нашего проживания!» После чего они и остались там

жить. Ко всему прочему мать Мэн-цзы отправила своего сына учиться, ее бремя стало еще тяжелее.

Однажды Мэн-цзы пошел в школу, но вернулся домой раньше положенного времени. Мать Мэн-цзы ткала, увидев сына, спросила: «Как учеба?» Мэн-цзы промямлил: «Нормально». Мать Мэн-цзы знала, что сын сбежал с уроков, потому что хотел поиграть, она очень разозлилась, но не стала напрямую осуждать его, а взяла ножницы и разрезала только натканный материал.

Мэн-цзы стал беспокоиться и спросил, почему мать так сделала. Мать Мэн-цзы ответила: «Получать образование – это как ткачество, нужно постоянно копить знания, только так можно добиться успеха. Для чего нужна разрезанная ткань? Если ты забросишь учебу, то результат будет таким же». Мэн-цзы очень сожалел о том, что прогулял уроки, и признал свою ошибку. После этого он стал предъявлять к себе строгие требования, хорошо учился, в итоге стал известным ученым.

孔子的老师

原文：

xī zhòng ní，shī xiàng tuó，
昔仲尼，师项橐，

gǔ shèng xián，shàng qín xué。
古圣贤，尚勤学。

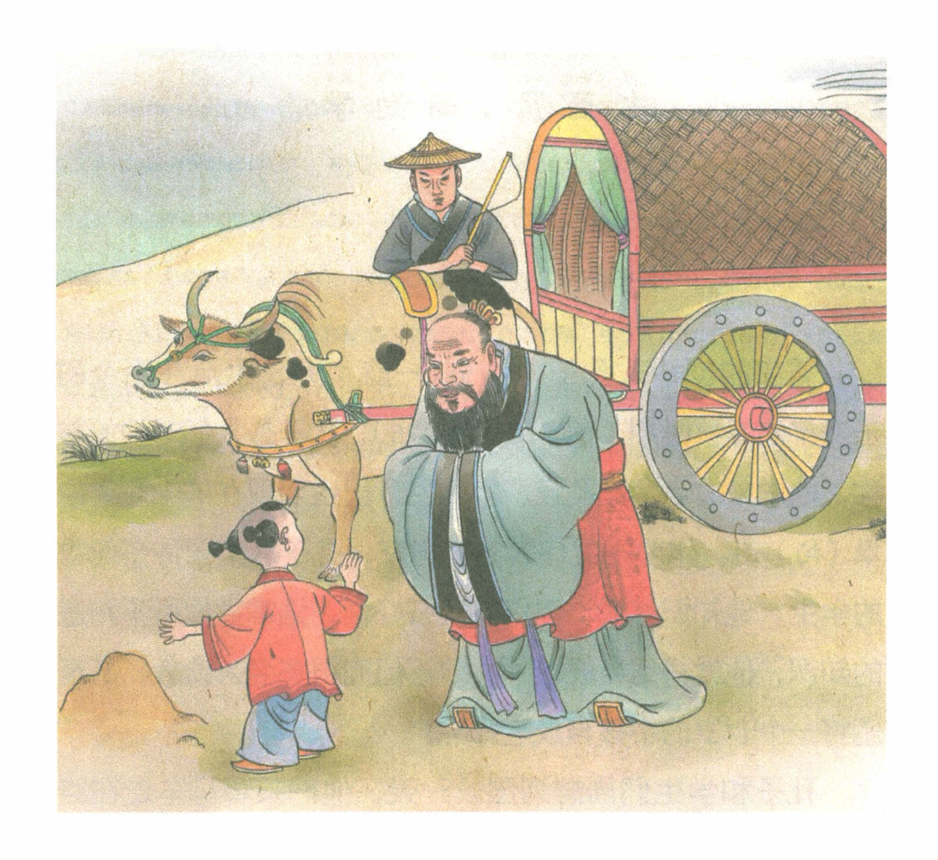
故事：

儒家的创始人孔子（前551—前479），生活在距今两千多年的春秋时期（前770—前476）。孔子是人们对他的尊称，他本来的名字是孔丘，字仲尼，出生于现在的山东省曲阜（fù）市。作为一位伟大的教育家，孔子教出了许多优秀的学生。他知识渊博，但仍然勤奋好学，谁掌握他所不知道的知识，他就将谁当成老师。他不但向很多名人请教，甚至还将一个七岁的小孩当成老师呢！

孔子和学生们周游列国。一天，他们乘着马车走在路

上，车突然停了下来。原来路中间有几个小孩，正用土和石子在地上建一座小小的“城”。见马车过来，其他孩子都躲开了，只有一个孩子没动。负责驾车的学生大声对这个孩子说：“快给马车让路！”孩子却理直气壮地反问：“只听说马车遇到城池要绕过去，哪听说过城池要给马车让路呢？”

孔子从车上下来，看看是怎么回事。这孩子活泼可爱，孔子一问，才知道他叫项橐（tuó），只有七岁。孔子很耐心地问：“我们急着赶路，你为什么要阻挡我们的车子呢？”



项橐说："我并不知道你们要过来，我只是在这里修筑城池罢了。现在城快修好了，你们不能从城上走过去，必须绕着走。"孔子问："你修城做什么用呢？"项橐回答："如果有敌人侵犯我的家园，我就用它来抵御敌军的车马。"当时中国分成很多诸侯国，他们之间经常发生矛盾和战争。孔子听了，不禁（jīn）惊讶，觉得项橐很早熟。

这时，孔子的学生们拿了一些赌输赢的玩具给其他孩子，他们都高高兴兴地到路边玩去了，项橐却仍然待在"城"旁边不动。孔子好奇地问："难道你不想跟他们一起做游戏吗？"项橐回答："这种游戏没有什么意义。如果人们迷恋这种游戏，玩得忘了时间，还可能影响工作、学习和其他重要的事情呢！小孩子就更不应该参加这种游戏，何况修建城池的事情还没做完。"说完，就低头继续认真地修"城"。

孔子发现项橐与众不同，想进一步考考他，就说："我问你几个问题，你如果回答不出来，就要给我们让路！"项橐答应了，于是孔子提出一些有趣的问题，没想到项橐对答如流，而且有些答案很巧妙。当项橐知道眼前这位老师就是见多识广的孔子时，说："我也问你几个问题，如果答不出来，就要拜我为师。"孔子也答应了，于是项橐反问了几个问题，比如鹅、鸭为什么能浮在水面上，大雁的鸣叫声为什么那么响亮，松树和柏树为什么冬天也不掉叶子，等等。当时的人们对这些问题还没有科学的解释，孔子按自己的

理解尽量解答，但项橐对他的答案并不满意，提出了疑问。孔子诚恳地说："我确实不知道这些问题的准确答案，你有资格做我的老师。"他恭恭敬敬地向项橐行礼致敬，项橐也恭敬地还了礼。

项橐继续认真地修"城"。孔子上车，让学生调转马车，绕开那座小"城"而去。他对学生们感慨地说："这样的年轻人真是令人敬畏！我更加相信这样的道理了，三个人同行，其中必定有人有资格做我的老师。"

Учитель Конфуция

Основатель конфуцианства – Конфуций (551 – 479 гг. до н.э.) жил более двух тысяч лет назад, в период Чуньцю («Весны и Осени») (770 – 476 гг. до н.э.). Конфуций – так уважительно называли его, собственное имя его – Кун Цю, также его называли Кун Чжунни, родился он в городе Цюйфу современной провинции Шаньдун.

Будучи великим учителем, Конфуций обучил огромное количество выдающихся учеников. Он обладал богатыми знаниями, но по-прежнему старательно учился. Тот, кто знал что-то, чего не знал Конфуций, становился его учителем. Великий мыслитель консультировался со многими известными людьми, его учителем был даже семилетний ребенок.

Конфуций со своими учениками ездил по царствам Поднебесной. В один день повозка неожиданно остановилась по дороге. Оказалось, что несколько детей строили небольшую «крепостную стену» из глины и камней. Увидев повозку, дети разбежались по сторонам, но один ребенок не двинулся с места. Ученик, который управлял повозкой, крикнул ребенку: «Дай дорогу лошадям!» Но мальчик

уверенно и смело ответил: «Я только слышал, что повозка может объехать городскую стену, но не слышал, что стена должна давать дорогу повозке?!»

Конфуций вышел из повозки, чтобы посмотреть, в чем дело. Перед ним был милый и веселый ребенок. Конфуций узнал, что его зовут Сян То, ему было семь лет. Конфуций терпеливо спросил: «Мы спешим, почему ты загораживаешь нам путь?»

Сян То отвечал: «Я вовсе не знал, что вы будете проезжать здесь, я всего-навсего строю городскую стену. Строительство будет вскоре закончено, вы не можете проехать по ней, Вам нужно объехать». Конфуций спросил: «Для чего ты строишь стену?» Сян То ответил: «Если враги захотят напасть на мой дом, я при помощи стены буду противостоять колесницам и лошадям врага». В то время Китай был раздроблен на огромное количество царств, между которыми постоянно возникали противоречия и военные конфликты. Конфуций, выслушав мальчика, удивился, подумав, что Сян То был зрелым не по годам.

В это время ученики Конфуция дали увлекательные игрушки другим детям, которые с радостью ушли играть в сторону, Сян То по-прежнему стоял возле своей «городской стены» и не двигался. Конфуций с любопытством спросил:

«Неужели ты не хочешь вместе с остальными ребятами поиграть?» Сян То отвечал: «Такие игры бессмысленные. Люди, увлекаясь такими играми, забывают о времени, что может негативно сказаться на работе, учебе и других важных делах. Детям и вовсе не нужно увлекаться такими играми, ко всему прочему, строительство городской стены еще не завершено». Ответив, Сян То опустил голову и продолжил строить «стену».

Конфуций понял, что Сян То отличается от других

детей, хотел больше узнать о нем и понять его, и сказал: «Я задам тебе несколько вопросов, если ты не сможешь ответить на них, то должен будешь уступить дорогу!» Сян То согласился. Конфуций задал несколько забавных вопросов, абсолютно не ожидая того, что Сян То будет с легкостью отвечать на них, а главное, очень умело. Когда Сян То узнал, что перед ним учитель Конфуций, который обладает широким кругозором, то сказал: «Я тоже задам тебе несколько вопросов, если ты не ответишь на них, то должен будешь считать меня учителем и поклоняться мне». Конфуций согласился. Сян То в ответ задал несколько вопросов таких, как например: почему гуси и утки могут плавать по воде, почему крик диких гусей такой звонкий, почему у сосен и кипариса не опадают листья зимой.

В то время на подобные вопросы еще не было научных объяснений. Конфуций попытался ответить, как он понимает эти явления, однако Сян То не удовлетворили его ответы, он выразил сомнение. Конфуций правдиво сказал: «Я, действительно, не знаю точных ответов на эти вопросы, ты имеешь полное основание стать моим учителем». Конфуций со всем уважением и почтительностью поклонился Сян То. Сян То уважительно поклонился ему в ответ.

Сян То продолжил усердно возводить «стену».

Конфуций сел в повозку, и велел своим ученикам сменить направление, и объехать эту маленькую «стену». Он со вздохом сказал своим ученикам: «Такой молодой человек вызывает смешанное чувство уважения и страха! Я еще больше верю такой истине: я непременно найду себе наставника среди трех людей, идущих вместе».

赵普读《论语》

原文：

zhào zhōng lìng dú lǔ lún
赵中令，读《鲁论》，

bǐ jì shì xué qiě qín
彼既仕，学且勤。

故事：

赵中令指的是北宋（960—1127）初期的赵普，他曾经帮助宋太祖、宋太宗兄弟建立宋朝，立下很大功劳。宋朝建立后，他先后三次担任宰相，是这两位皇帝最信赖的大臣。

赵普年轻时候主要从事具体的行政工作，这方面的经验很丰富，但他读书不多，没有多少学问。宋朝建立以后，宋太祖兄弟注重文化教育，希望国家由一批有学问的人来治理。两位皇帝自己带头读了很多书。开始的时候，赵普有点不以为然，不愿读书；然而随着国家各项事业逐步发展，

他发现自己的经验越来越不够用。宋太祖有时向他请教一些以前朝代的制度，他都回答不上来。

中国的皇帝即位以后，会给自己起一个含有称赞、祝愿之意的年号，这种年号通常不能与以前的帝王取过的年号重复。宋太祖取了一个年号“乾德”，赵普称赞说这个年号很好，而且没有人用过。后来宋太祖占领四川，得到一面年代已久的铜镜，惊讶地发现上面竟然刻着“乾德”年间制造的字样。这是怎么回事呢？站在旁边的赵普什么也说不出来。宋太祖找来另外两个学识渊博的大臣询问，才知道以前四川



地方有一个君主叫王衍，他曾经使用过“乾德”这个年号。这样，宋太祖的年号就与王衍的重复了，不得不另外选择一个。宋太祖不高兴地对赵普说：“看来担任宰相的还应该是读书人啊！你应该多读一些书。”赵普感到很尴尬。

经过这件事之后，赵普暗下决心要多读书，以弥补学识方面的欠缺。这时他已经四十多岁了，而且每天要处理繁重的政事，但他仍然抽出时间来读书。他的桌子上堆满了各种书籍，回到家里，就关起门窗专心阅读。他读书很勤奋，拿起书就放不下，很多书的内容都牢牢记在心里。慢慢地，他的学识就丰富起来。尤其是朝廷遇到什么大事、需要制定什么重要政策时，他更是勤于查书，所提出的意见都有根据。等到他给宋太宗当宰相时，所写的文件已能熟练地引用古代典籍来说明自己的观点。

赵普活了七十多岁。他去世之后，家人打开他的书箱，里面放着一些他经常阅读的书，其中一部是记录孔子及其弟子言行的《论语》。在当时，这部书是儿童都读得懂的简单读物，赵普为什么还要经常读它呢？那是因为书中包含了从自我修养到治理国家的一套道理，赵普从中得到很多启发。

宋太宗知道赵普去世的消息后，感到失去了一位重要的大臣和老友。他亲自写了一篇纪念文章，其中特别提到，赵普晚年刻苦读书，变得很有学问，因此很多饱读诗书的老学者都无法跟他相比。

Чжао Пу читает «Луньюй»

Чжао Чжунлин – это Чжао Пу, который жил в начальный период правления династии Северная Сун (960 - 1127 гг.). Он в свое время оказал помощь первым двум императорам Сун в создании династии и совершил большие подвиги. После основания династии Сун Чжао Пу трижды назначался первым министром, он был самым надежным министром двух императоров.

В молодости Чжао Пу в основном занимался конкретными административными делами, он обладал богатым опытом в этой сфере, однако мало учился, поэтому знаний у него было немного. После создания династии Сун, братья-основатели придавали огромное значение культуре и образованию, надеялись, чтобы страной управляли образованные люди. Два императора лично стояли во главе кампании по чтению книг, причем прочитали достаточно много. Изначально Чжао Пу было как-то не по себе, он не соглашался читать. Однако вслед за постепенным развитием различных проектов в стране, он обнаружил, что его знаний и опыта недостаточно. Основатель династии Сун порой

спрашивал его о системах управления, которые были при прошлых династиях, но даже на такие вопросы Чжао Пу не мог дать ответов.

После того, как любой китайский император занимал престол, он придумывал себе девиз правления, имевший значение прославления и благопожелания, обычно девиз правления не мог повторяться с предыдущими императорами. Основатель династии Сун присвоил себе девиз правления «Цяньдэ», Чжао Пу расхвалил этот девиз, назвав его очень хорошим, и сказав, что никто не использовал его ранее. После, основатель династии Сун занял территорию Сычуани, где было обнаружено старинное зеркало. Осмотрев его, он с удивлением обнаружил на нем выгравированные иероглифы «Цяньдэ», таким образом, было обозначено время изготовления этого зеркала. В чем дело? Стоящий рядом Чжао Пу не смог сказать ни слова.

Основатель династии Сун обратился к двум другим глубоко эрудированным министрам и узнал, что раньше в Сычуани был государь по имени Ван Янь, он в свое время использовал название «Цяньдэ» в качестве своего девиза правления. Таким образом, получилось так, что девиз правления основателя династии Сун был таким же, как у Ван Яня, ему ничего не оставалось, как подобрать новый девиз



правления. Сунский император сердито сказал Чжао Пу: «Оказывается, на пост первого министра нужно назначать образованного человека! Тебе бы следовало больше читать книг». Чжао Пу стало неловко.

После этого, Чжао Пу принял решение больше читать книг для того, чтобы восполнить пробелы в своих знаниях. Тогда ему уже было за сорок, кроме того, ежедневно ему нужно было разбирать сложные политические дела, но он все-же находил время для учебы. На его столе были разложены различные книги. Он, возвращаясь домой, закрывал двери и окна и принимался за чтение. Чжао Пу очень старательно читал книги, не мог остановиться после того, как начинал читать. Содержание огромного количества книг он накрепко запоминал. Таким образом, он постепенно обогатил свои знания. В моменты, когда императорский двор сталкивался с какими-то большими проблемами, или ему



нужно было утвердить какой-либо важный политический курс, Чжао Пу еще более усердно искал нужную информацию в книгах, поэтому все предложения, которые он выдвигал, были обоснованными. Когда он стал министром сунского Тай-цзуна, то в своих документах мог уверенно цитировать древние произведения, тем самым обосновывать свою позицию.

Чжао Пу прожил до 70 с лишним лет. После того как он ушел из жизни, его родные открыли ящик для книг, где нашли некоторые часто читаемые им книги, среди которых были записи Конфуция и его учеников – «Луньюй». В то время этот сборник изречений был очень простым для понимания даже детей. Почему Чжао Пу часто читал его? Потому что в «Луньюе» заложены идеи от самосовершенствования до управления страной, которые открыли Чжао Пу глаза на многие вещи.

После того как сунский Тай-цзун узнал о кончине Чжао Пу, он понял и почувствовал, что потерял важного чиновника и старого друга. Он лично написал памятную статью, в которой особенно подчеркнул усердие Чжао Пу в чтении книг в последние годы его жизни, отметив, что он стал хорошо эрудированным человеком, и что многие начитанные ученые не могли сравниться с ним.

路温舒用蒲草抄书

原文：

pī pú biān xuē zhú jiǎn
披蒲编，削竹简，

bǐ wú shū qiě zhī miǎn
彼无书，且知勉。

故事：

中国西汉时期（前 206—25），河北巨鹿地方有个人叫路温舒，出生在一个看门人家里。看到其他孩子去上学，他也很想去，但家里太穷了，父亲只好让他去牧羊。

路温舒决心自学，他白天放羊，晚上就去请老师教他识字。渐渐地，他认识的字越来越多，能够读书了。他想看书，可是当时纸张还没有发明出来，书都是抄写在竹简或者丝绸上的，只有少数地位高、又有钱的人家才拥有藏书。通过老师介绍，路温舒到这种人家去借书看。他起早贪黑

地读，恨不得把这些书都背下来。但借来的书总是要还的，他想，如果能把书抄下来该多好！可是家里根本买不起抄写书的材料，怎么办呢？

有一天，路温舒到河边放羊。河边长着很多蒲草，他灵机一动：蒲草的叶子宽宽的、长长的，不是可以代替抄书用的竹简吗？他割了许多蒲草，将它们切成跟竹简一样长短，放在太阳下晾晒。等蒲草干了以后，他就在叶子上工整地抄写，最后把这些写满字的蒲叶用线编连在一起。这样，一册“蒲草书”就完成了。看着这亲手制作的书，路温舒非常高兴，他终于拥有自己的书了！



从此路温舒学习更加勤奋。他到处借书、抄书，不断制作“蒲草书”。白天去放羊时，他随身带一本书，羊吃草或休息的时候，他就随时阅读。时间一年年过去，路温舒抄写的“蒲草书”装满了屋子，他也变成了一个有学问的青年。

西汉时期，政府特

别注重法律条文，路温舒所读的书有不少是关于法律的，他决心凭借所学的知识去谋生。他先到本县的监狱去，做了一个低级别的管理员，并继续学习法律知识。后来，凡是县里面有什么法律方面的疑问，向他咨询，总能得到满意的答案。县的上一级是郡，郡的长官发现他的才干后，将他提拔到郡里去。他又学习了历史书《春秋》等许多典籍，成为既有学问又精通法律业务的官员。他办事认真，廉洁自律，名声越来越大。

几年以后，皇帝也听说了路温舒的名声，就将他提拔到中央政府。路温舒从自己的任职经历中，深切感受到当时的法律制度有很多问题。他上书汉宣帝，指出当时法律制度很严苛，很多人被处死或斩断了手、脚等部位；官吏严刑拷打囚犯，这种情况下，什么样的供词拿不到呢？他请求改革法律制度，废除一些严刑酷法。这些主张和建议得到汉宣帝赞同，并予以实施，使百姓免受了很多痛苦。路温舒后来担任了当朝的最高司法长官，但他一直没有忘记从那些自制的“蒲草书”中获得的东西。



Лу Вэньшу переписывает книги на камыш

В период правления династии Западная Хань (206 г. до н.э. – 25 г. н.э.) в местечке Цзюйлу в Хэбэе жил человек по имени Лу Вэньшу, который родился в семье сторожей. Видя, как дети из других семей ходили в школу, он тоже очень хотел учиться, но поскольку семья жила бедно, отец лишь отправлял его пасти овец.

Лу Вэньшу принял решение учиться, днем он пас овец, а вечером просил учителя обучать его иероглифам. Постепенно он стал знать все больше и больше иероглифов, так что мог читать книги. Он хотел читать книги, однако в то время еще не было бумаги, книги писались на бамбуке или шелке, и лишь богатые люди с высоким положением в обществе могли иметь и хранить такие книги у себя. Учитель познакомил Лу Вэньшу с такими людьми, у которых он мог брать книги для чтения. Он с раннего утра и до позднего вечера читал, стараясь выучить наизусть содержание книг. Однако взятые книги необходимо было возвращать, поэтому он думал, что неплохо было бы переписать эти книги.

Однако его семье не по карману был материал для письма. Что же было делать?

Однажды Лу Вэньшу пас овец возле реки. Вдоль реки рос камыш. И тут он подумал: листья камыша очень широкие и длинные, могут ли заменить им бамбук для переписки?! Он срезал огромное количество камыша, сделал их такой же длины, как и бамбук, и положил на солнце для сушки. После того как камыш высох, он начал аккуратно писать на листьях камыша, после чего исписанные листья соединил нитью. Таким образом, одна «камышовая» книга была готова. Смотря на книгу собственноручного изготовления, Лу Вэньшу был очень рад. У него наконец-то появилась своя книга!

После этого Лу Вэньшу стал еще старательнее учиться. Он везде брал книги, переписывал их, безустанно изготовлял «камышовые» книги. Днем он брал с собой книгу, и когда овцы ели траву или отдыхали, он читал ее. Так шел год за годом, переписанные Лу Вэньшу «камышовые» книги заполнили весь дом, он стал образованным молодым человеком.

Во время правления династии Западная Хань, власти особое внимание уделяли юридическим документам. Немало прочитанных Лу Вэньшу книг имели отношение

к законам. Он принял решение зарабатывать на жизнь при помощи своих знаний. Первое время он работал в местной уездной тюрьме в качестве управляющего низкого ранга, продолжая учиться и обогащать свои знания по юриспруденции. Через некоторые время по любым юридическим вопросам, которые возникали в уезде, обращались к нему, кто бы ни консультировался с ним, всегда мог получить удовлетворяющий ответ. Административной единицей выше уезда была область. После того как начальник области заметил талантливого Лу Вэньшу, он дал ему работу в области. Лу Вэньшу изучил множество классических исторических произведений, в том числе и «Чуньцю», став образованным чиновником, разбирающимся в юридических делах. Он со всей старательностью выполнял дела, был неподкупным и дисциплинированным, завоевал себе хорошую репутацию.

Спустя несколько лет имя Лу Вэньшу стало известно и императору, так он и оказался в аппарате центральной



власти. Лу Вэньшу на своем опыте осознал, что в правовой системе того времени было много проблем. Он направил письмо ханьскому императору Сюань-ди, в котором подчеркнул суровость правовой системы. Многих людей убивали или делали калеками; должностные лица подвергали пыткам заключенных и таким образом добивались всех признаний. Лу Вэньшу просил изменить правовую систему, ликвидировать некоторые жестокие наказания. Эти идеи и предложения получили одобрение со стороны ханьского Сюань-ди, а также были претворены в жизнь с целью того, чтобы люди меньше страдали. Позже Лу Вэньшу стал высшим судебным чиновником, но он никогда не забывал того, что он узнал из собственных «камышовых» книг.

车胤囊萤与孙康映雪

原文：

rú náng yíng rú yìng xuě
如囊萤，如映雪，

jiā suī pín xué bú chuò
家虽贫，学不辍。

故事：

古代没有电灯，到了晚上，人们就点起油灯照明。但有人买不起灯油，又想利用晚上的时间读书学习，怎么办呢?中国东晋（317—420）时候的车胤（yìn）和孙康各自找到了解决这个矛盾的办法。

车胤小时候就聪明好学，勤奋读书。他的父亲在郡的长官手下任职，这位长官见到车胤之后，对他父亲说:“这个孩子将来会使你们家获得荣耀，你应该让他专门读书深造。”车胤的父亲也希望把儿子培养成一个有前途的人，可

是车家很穷，车胤白天要帮大人做事，晚上才有时间读书，而家里常常没钱买灯油，车胤为此而深感苦恼。

一个夏天的晚上，他从外面回来，发现草丛中有许多萤火虫一闪一闪地在飞。他心里一动，这些萤火虫的光可不可以用来照明呢？于是他捉了几十只萤火虫，装在白纱布缝制的口袋里挂起来。他高兴地发现，这盏"灯"虽然不够亮，但确实可以用来照明读书。从此，他经常借着萤光读书，充分利用了晚上的时间。

车胤后来成为有名的学者，还担任过政府的多个重要职务，深受同时代人的尊重。现在，在他的家乡有一所中学以他的名字命名，以弘扬他刻苦学习的精神。



孙康生活的年代跟车胤差不多，小时候也是个热爱学习的孩子，常常感到时间不够用。可是因为家境贫寒，他买不起灯油，天黑之后便没办法看书了。特别是到了冬天，黑夜时间比较长，他不想把时间都用来睡觉，而想着怎么借用一点光亮来学习。

有一天晚上，他从睡梦中醒来，忽然发现从窗外透进了微弱的光。他起身开门一看，原来外面下了一场大雪，屋顶、地上、树上到处都是积雪。窗子透进的光，原来就是雪地所反射的月光。孙康想，既然这雪地的反光可以射进窗子里，那么是不是可以借着它来看书呢？他跑回屋里取出一本书，对着雪地的反光一看，果然能看清楚。他为找到了可以免费借用的光亮而兴奋，赶紧穿好衣服，跑到院子里读起书来。

从这以后，孙康天天盼着下雪，因为这样他就不必为没有灯油而发愁了。他在冰天雪地里看书，饱受寒风之苦，但一点儿也不觉得辛苦。多年之后，他终于成为很有成就和名望的学者。

Чэ Инь собирает светлячков, а Сунь Кан учится при свете, отражаемом от снега

Поскольку в древности не было электричества, вечером людям приходилось зажигать масляные лампы. Однако некоторые были не в состоянии купить даже масляную лампу, вместе с тем, они очень хотели учиться в вечернее время. Что же было им делать? Чэ Инь и Сунь Кан, жившие в период Восточная Цзинь (317 – 420 гг.), нашли собственные способы разрешения этого вопроса.

Чэ Инь в детстве был умным и старательным мальчиком, очень любил учиться. Его отец служил при начальнике области. Когда начальник области увидел Чэ Иня, он сказал его отцу: «Этот ребенок в будущем станет гордостью вашей семьи. Тебе нужно отправить его учиться». Отец Чэ Иня также надеялся вырастить сына и дать ему большое будущее, однако семья жила очень бедно. Чэ Инь днем помогал взрослым, и только вечером у него было время на чтение книг. У родителей не было денег, чтобы купить лампу, Чэ Инь сильно переживал из-за этого.

Одним летним вечером, возвращаясь домой, по дороге он обнаружил, что в зарослях летает огромное количество мерцающих светлячков. И тут он подумал, а нельзя ли заниматься при излучаемом ими свете? Он поймал несколько десятков светлячков, засунул их в мешочек из белой ткани и повесил его. Он был очень рад, поскольку, хотя «фонарь» был не особо ярким, читать книги все же было можно. С того времени, Чэ Инь часто учился при свете, который излучали светлячки, и таким образом в полной мере использовал



вечернее время.

После Чэ Инь стал известным ученым, занимал огромное количество важных должностей в правительстве, был очень почитаем среди людей того времени. Сейчас в его родном крае есть средняя школа, названная в его честь, которая распространяет его дух учебы.

Сунь Кан жил в ту же эпоху, что и Чэ Инь. В детстве он тоже был ребенком, который очень любил учиться, но часто осознавал, что ему не хватает времени. Однако, поскольку его семья жила бедно, он не мог купить себе масляную лампу. После того, как наступала темнота, не было возможности читать книги. Особенно зимой, когда темное время суток было длиннее. Сунь Кан не хотел все свое время тратить на сон, хотел при свете учиться.

Однажды он проснулся среди ночи и вдруг увидел небольшой луч света, который проникал через окно. Он поднялся, открыл дверь и увидел, что на улице выпало много снега, на крышах домов, земле и деревьях – повсюду снег. Луч света, который проникал в дом, был лунным светом, отражаемым от снежной поверхности земли. Сунь Кан подумал, что раз уж отражаемый лунный свет проник в дом, то может можно читать при нем? Он побежал в свою комнату, взял книгу, раскрыл и посмотрел на нее при свете,

отражаемом от снега, и понял, что все видно. Из-за того, что Сунь Кан нашел бесплатный свет, он был в приподнятом настроении, он быстро оделся и вышел во двор читать книгу.

После этого Сунь Кан каждый день ждал снега, поскольку так у него не было причин расстраиваться тому, что в доме нет лампы. Он в морозную и снежную погоду, а также при зимнем ветре читал книги, но ему было отнюдь не трудно. Спустя много лет, он стал успешным и известным ученым.

朱买臣砍柴不忘读书

原文：

rú fù xīn rú guà jiǎo
如负薪，如挂角。

shēn suī láo yóu kǔ zhuó
身虽劳，犹苦卓。

故事：

西汉的汉武帝（前140—前87）时候，江苏苏州有个叫朱买臣的人，他的父母很早就去世了，没留下什么财产。他只好到山上去砍柴，靠卖柴的钱维持生活，日子过得很艰苦。

尽管处境这样糟糕，朱买臣却很有报负，认为自己将来一定能成就一番事业。他喜欢读书学习，上山打柴时也经常把书带在身边。干活累了的时候，他就拿出书来读，把这当作休息。担着柴回家的路上，他也一直背诵书中的内容。

后来朱买臣结婚成家，仍然以卖柴为生，夫妻二人有时穷得连饭都吃不上。更让妻子觉得难堪的是，朱买臣一直不放弃读书求学的想法，在周围人的眼里，他变成了一个古怪的人。每次到集市上去卖柴的时候，朱买臣总是一边担着柴走路，一边大声地念着普通人听不懂的文章。妻子劝他不要这样做，但朱买臣念书的声音反而更大了。

有一次，两人又为此而发生不愉快，妻子很生气，回到家之后，就提出要离开。朱买臣对她说："我将来一定会受



到朝廷重用的，你跟着我也辛苦这么多年了，再忍耐几年，我就能报答你。”妻子冷笑着说：“你现在都四十多岁了，还要等到什么时候？等你富贵的时候，我恐怕早就饿死在路边的沟里面了！”她终于还是离朱买臣而去了。

妻子离开之后，朱买臣并没有灰心丧气。他坚持一边砍柴养活自己，一边挤出时间来读书和写作。他的一些文章流传到京城里，得到人们的赞赏。

几年后，朱买臣得到一个机会，作为地方官员的临时随从来到西汉王朝的都城长安（今陕西西安）。正好他的一个同乡在朝廷任职，是汉武帝所宠信的人，这同乡就向汉武帝推荐了他。汉武帝召见朱买臣，交谈之后，觉得他是个有学识、有才干的人，就让他留在朝中做官。朱买臣终于可以发挥自己的特长了，他还写了一些华丽的文章献给汉武帝，汉武帝大加赞赏。

后来，汉武帝又任命朱买臣为他家乡的地方长官，让他风风光光地回去。家乡的官员和老百姓们听说新长官来了，都跑出来迎接。有人惊讶地发现，这位新长官原来就是当年集市上那位一边走路一边大声念书的卖柴人！这个时候，朱买臣已经五十岁了，但他的事业才刚刚开始。

Чжу Майчэнь рубит дрова, но не забывает читать книги

Во время правления императора У-ди (140 – 87 гг. до н.э.) в период Западная Хань, в Сучжоу провинции Цзянсу жил один человек по имени Чжу Майчэнь. Его отец давно умер, не оставив после себя ничего. Чжу Майчэню ничего не оставалось, как пойти рубить дрова в горах, и жить на деньги, заработанные от продажи дров. Жизнь его была тяжелой.

Несмотря на трудное положение, Чжу Майчэнь никогда не жаловался, считая, что в будущем обязательно будет успешен в своем деле. Он любил читать книги и учиться, когда рубил дрова в горах, то часто брал с собой книгу. Когда уставал, он доставал книгу и читал, таким образом отдыхая. Возвращаясь домой с дровами за спиной, он постоянно читал наизусть содержание прочитанных книг.

Через некоторое время Чжу Майчэнь обзавелся семьей, однако по-прежнему жил за счет продажи дров. Порой муж и жена голодали, поскольку у них не было денег на еду. Что больше всего не могла выдержать жена, так это то, то

Чжу Майчэнь не отказывался от мысли читать и учиться. В глазах других он стал странным человеком. Каждый раз, когда Чжу Майчэнь шел на рынок продавать дрова, он нес дрова и зачитывал вслух тексты, которые были непонятны простым людям. Жена уговаривала его, чтобы он не читал вслух, а Чжу Майчэнь наоборот произносил громче содержание прочитанных книг.

Однажды между ними в очередной раз сложилась неприятная ситуация. Жена разозлилась, и после того как вернулась домой, сказала, что хочет уйти от него. Чжу Майчэнь сказал ей: «Я в будущем непременно пригожусь

при императорском дворе, ты столько со мной вытерпела, потерпи еще немного, вскоре я смогу тебе ответить за твои страдания». Жена со злобной улыбкой ответила: «Тебе сейчас уже за сорок, до каких пор еще ждать? Когда станешь богатым, я боюсь, что умру от голода на дороге». В конце концов, она все же ушла от Чжу Майчэня.

После ухода жены, Чжу Майчэнь отнюдь не упал духом. Он, с одной стороны, продолжал рубить дрова и обеспечивать себя, с другой, находил время для чтения книг и написания сочинений. Одна из его статей дошла до столицы, и была оценена по достоинству.

Спустя несколько лет у Чжу Майчэня появилась возможность в качестве временного сопровождающего местных чиновников попасть в столицу династии Западная Хань Чанъань (нынешний Сиань провинции Шэньси). Один из его земляков как раз служил при императорском дворе, был приближенным к ханьскому императору У-ди, он и порекомендовал Чжу Майчэня императору. Ханьский император У-ди встретился с Чжу Майчэнем, побеседовал с ним и подумал, что Чжу Майчэнь – образованный и талантливый человек, оставил его при своем дворе служить чиновником. Наконец, у Чжу Майчэня появился шанс показать свои преимущества. Он написал превосходные произведения,

посвященные императору У-ди, который в свою очередь высоко оценил их.

После ханьский У-ди назначил Чжу Майчэня местным начальником в его родном крае, достойно отправив его домой. Когда местные чиновники и простой народ в его родном крае услышали о новом начальнике, все выбежали встречать его. Некоторые с большим удивлением обнаружили, что новым правителем стал продавец дров, который в свое время бродил по рынку, зачитывая наизусть содержание книг. Когда Чжу Майчэнь стал начальником, ему уже было за 50, а его карьера только началась.

苏洵发愤读书

原文：

sū lǎo quán ， èr shí qī ，
苏 老 泉 ，二 十 七 ，

shǐ fā fèn ， dú shū jí 。
始 发 愤 ，读 书 籍 。

bǐ jì lǎo ， yóu huǐ chí ；
彼 既 老 ，犹 悔 迟 ；

ěr xiǎo shēng ， yí zǎo sī 。
尔 小 生 ，宜 早 思 。

故事：

北宋的时候，四川有一个叫苏洵（xún）的人，天资聪明，擅长辩论，很少有人说得过他。但他不喜欢读书，成天东游西荡。十九岁结婚以后，仍然如此。

苏洵的妻子程氏比他小一岁，受过良好的教育。她的父母家很富有，而丈夫家比较贫穷，婚后生活艰难，对此她



并不在意。但看到丈夫无所事事的样子，她非常忧心，常常闷闷不乐。她性情温和，从不为此事而当面指责丈夫。当时苏洵的哥哥已经考取了进士，程氏就对丈夫说："看到哥哥受人尊敬的情形，我也觉得脸上很有光彩呢！"聪明的苏洵当然知道妻子的意思，但他不愿放弃自己原来的生活方式。

再后来，他们有了一个儿子。儿子长大了，苏洵不喜欢读书，当然也不会特别督促儿子学习；程氏就主动担当起了儿子的老师，教他读书识字。有一天，儿子觉得学习很辛苦，就对母亲说："妈妈，为什么我要在书房里学习，而爸爸就可以不用学习，到处跑呢？"程氏叹了一口气，说："如果你将来跟爸爸一样，我会很难过！"乖巧的儿子赶紧



安慰母亲，答应好好学习。看着儿子，程氏觉得很欣慰；可是想到丈夫已经二十七岁了，仍然一事无成，她不由得又叹息起来。

苏洵无意间听到了母子之间这番对话，很受震动。自从结婚以来，妻子对贫穷的生活毫无怨言，却因为自己的所作所为，几乎没有开心的时候。想到这里，苏洵觉得很惭愧。

第二天一早，程氏照常带着儿子到书房学习，却惊奇地发现，书房里早有人了，原来是丈夫苏洵正在里面整理图书和纸笔呢。苏洵说："儿子也到了求学上进的年龄，从此之后，就由我这个当父亲的来履行教育孩子的职责吧！"程氏没想到丈夫居然有了这么大的转变，虽然不明白其中的原因，但她看到丈夫脸上那种前所未有的高昂神气，不禁露出了灿烂的笑容。

从此，苏家的书房里就每天传出父子二人朗朗的读书声。程氏忙着做琐碎的家务，但她觉得很幸福。再后来，苏洵和程氏又有了一个儿子。这样，在书房里每天读书的就变成了三个人。

苏洵和两个儿子苏轼（shì）（即苏东坡）、苏辙（zhé）后来都以擅长写文章和学识渊博而著称，并且都考取了进士，被人们合称为"三苏"。有人选出中国古代最有名的八个散文家，称为"唐宋八大家"，苏氏父子就占据了其中的三个名额。

Су Сюнь с большим воодушевлением взялся за учебу

Во время правления династии Северная Сун в Сычуани жил один человек по имени Су Сюнь, он от природы был умным, умело дискутировал, никто не мог с ним сравниться и победить в споре. Однако он не любил читать книги, целыми днями странствовал. После женитьбы в 19 лет, его поведение нисколько не изменилось.

Жена Су Сюня по фамилии Чэн была младше его на год и являлась воспитанной девушкой. Ее родители были состоятельными людьми, а семья мужа была бедной. Семейная жизнь протекала трудно, но жена отнюдь не жаловалась. Однако, когда она замечала безразличный вид мужа, она сильно переживала, часто грустила. Она была очень мягкой по характеру и никогда не упрекала своего мужа за то или иное дело. В то время брат Су Сюня получил ученую степень «цзиньши», госпожа Чэн сказала мужу: «Видя, как брата уважают люди, я тоже себя чувствую очень гордой!» Смышленый Су Сюнь, конечно же, уловил мысль жены, однако он не мог отказаться от своего прежнего образа

жизни.

Спустя некоторое время у них родился сын. После того как сын подрос, поскольку Су Сюнь сам не любил учиться, конечно же, он особо не заботился об учебе сына. Госпожа Чэн сама стала учителем своего сына, учила его читать и распознавать иероглифы. Однажды ребенок подумал, что учеба довольно трудное занятие и спросил у матери: «Мама, почему я должен учиться в школе, а папа может не учиться

и ходить повсюду?» Госпожа Чэн вздохнула и сказала: «Если ты будешь таким же, как твой отец, то мне будет очень тяжело на душе». Послушный сын сразу же успокоил маму, пообещал хорошо учиться. Смотря на сына, женщина успокаивалась. Но подумав о своем 27-летнем муже, у которого ничего не было за душой, она вновь начинала вздыхать.

Су Сюнь случайно услышал разговор жены и сына и был потрясен. После женитьбы жена никогда не жаловалась на бедную жизнь, которую они ведут, но, она не была рада ни одному его поступку. Подумав об этом, Су Сюню стало стыдно.

На утро второго дня жена как обычно отвела сына в кабинет учиться и с удивлением обнаружила, что в кабинете уже кто-то был. Су Сюнь как раз готовил книги, бумагу и кисть. Су Сюнь сказал: «Сын в возрасте, когда нуждается в получении знаний, впредь я буду выполнять обязанности по воспитанию и обучению ребенка!» Госпожа Чэн даже подумать не могла о таких больших переменах мужа. Несмотря на то, что она не понимала причин изменений, она увидела приподнятость в лице мужа и невольно улыбнулась.

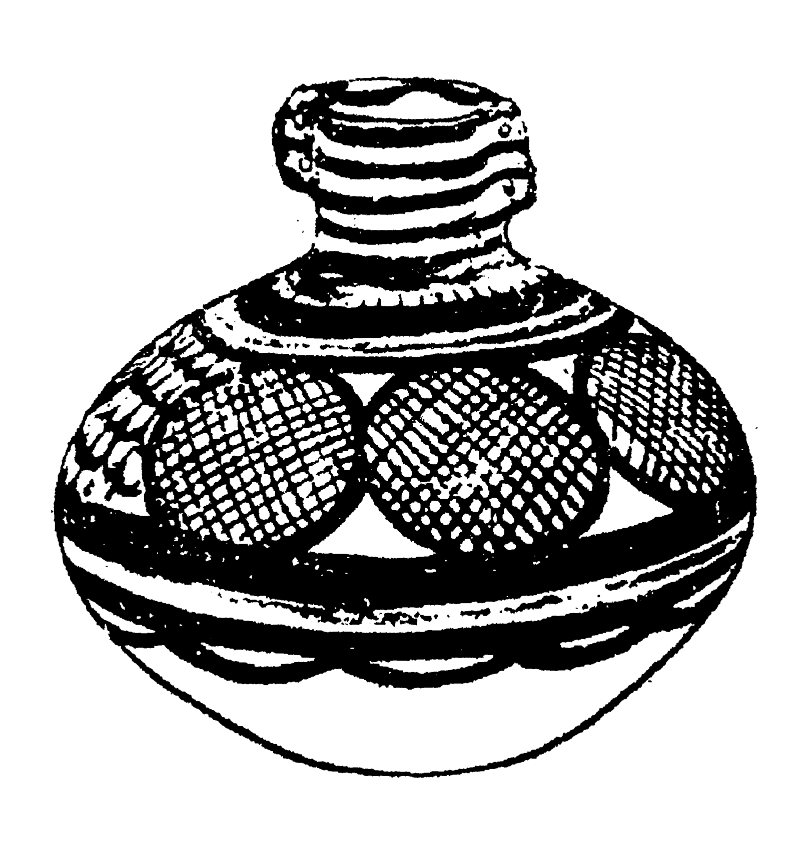
С тех пор из кабинета семьи Су каждый день издавались голоса отца и сына, которые читали книги. Госпожа Чэн была занята мелкими делами по дому, но чувствовала

себя счастливой. Через некоторое время у Су Сюня и его жены появился еще один сын. Таким образом, в кабинете каждый день занимались три человека.

Су Сюнь и два его сына Су Ши (Су Дунпо) и Су Чжэ в последующем стали известными благодаря своим сочинениям и обширным знаниям, к тому же все получили ученую степень «цзиньши», их называли «трое из семьи Су». Су Сюнь и его два сына были одними из восьми известных древних прозаиков Китая, которых называли «великими литераторами Тан и Сун».

美德故事

Истории о нравственности



窦禹钧教育五子

原文：

dòu yān shān　yǒu yì fāng
窦燕山，有义方，

jiào wǔ zǐ　míng jù yáng
教五子，名俱扬。

故事：

“赵普读《论语》”那个故事中提到，宋太祖向两个学识渊博的大臣询问年号“乾德”的问题，从他们那里得到了正确答案。这两个大臣中有一个叫窦仪，宋太祖认为他的品德、才能、学识足以担任宰相，可惜他五十多岁就去世了，没能担任这个职务。令人惊讶的是，窦仪的四个弟弟也都是很杰出的人物，都在朝廷里担任重要职务。兄弟五人取得这样的成就并不是偶然的，因为他们都受到父亲窦禹钧的良好教育和影响。



窦禹钧的家乡在中国北方的燕（yān）山一带，因此后人称他为窦燕山。他生活的五代时期（907—960），社会非常动乱，几乎天天都在打仗。但他认为，不能因此就放弃对孩子的教育。他家教很严格，要求孩子们所作所为首先都要合乎正义，讲道理。

窦禹钧不但这样教导儿子们，而且他自己就是这样做的。窦禹钧很有学问，也担任过比较高的官职。但最重要的是，他一生中做了很多慈善之事，比如有的年轻人到了结婚的年龄，却因贫穷而不能婚嫁，他就出钱替他们办婚事；有的穷人去世了没有钱下葬，他就资助丧葬费用。他用各种方式资助别人的事例，数都数不清。更有意义的是，他建立了实行免费教育的学校。他在自己家的空地上建造了几十间教室，收集数千卷图书，聘请一些德高望重的老师来教课，帮助那些因家境贫寒而上不起学的孩子完成学业。他自己的生活则很俭朴，每年的收入，除了留下家庭必要的生活费用之外，都拿出来



救助别人。

窦仪五兄弟就是在这样的学校里接受的教育，父亲的言论和行为，成为他们最好的榜样。他们学业优秀，品德也很高尚，远近的人们都把窦家视为模范家庭。当时，国家通过科举考试选拔人才，每次选出的人很少，而窦仪兄弟五人先后都通过考试而成为国家栋梁，这在中国历史上是极为罕见的。他们进入朝廷后，仍然遵循父亲所教导的做人原则，既正直勤勉，又很有修养，赢得了从皇帝到普通人的尊敬。窦仪去世后，宋太祖沉痛地对身边的人说："上天为什么这么早就把窦仪从我身边夺走呢？"他还多次称赞窦仪几个弟弟的人品和才学。

窦禹钧活了八十多岁，当时有一位名人写了一首诗送给他，说他就像一棵长寿而枝叶仍然茂盛的老树；而他的五个儿子，就好比五根芳香远飘的丹桂枝条。

Доу Юйцзюнь обучает своих пятерых сыновей

В истории «Чжао Пу читает «Луньюй»» было упомянуто, что основатель династии Сун спрашивал у двух образованных министров о девизе «Цяньдэ» и получил точный ответ. Среди этих двух министров одного звали Доу И, основатель династии Сун считал его нравственным, образованным и талантливым человеком, который был достоин занять пост первого министра. К сожалению, он скончался в возрасте чуть старше 50 лет и не смог занять эту должность. Удивительно было то, что четыре младших брата Доу И тоже были выдающимися личностями, все занимали важные посты при императорском дворе. Такой успех пятерых братьев был неслучаен, большое влияние на них оказало хорошее воспитание их отца Доу Юйцзюня.

Родной край Доу Юйцзюня расположен в районе гор Яньшань на севере Китая, поэтому потомки называли его Доу Яньшань. Он жил в эпоху Пяти династий (907 - 960 гг.), когда политическая ситуация была нестабильна, и практически каждый день шли сражения. Но он считал, что нельзя



из-за этого забывать о воспитании детей. Он был очень строгим отцом, требовал от детей, чтобы все их действия в первую очередь были справедливыми и разумными.

Доу Юйцзюнь не только давал такие наставления своим детям, но и сам так делал. Доу Юйцзюнь был очень эрудированным человеком, занимал высокие должности. Однако

самым важным было то, что он в своей жизни совершил много благотворительных деяний. Например, если молодые люди хотели пожениться, но из-за бедности не могли заключить брак, он давал деньги на организацию свадьбы. У некоторых бедных семей не было денег похоронить своих родных, он помогал им с похоронными расходами.

Невозможно сосчитать, сколько раз он разными способами материально помогал другим людям. Интереснее то, что он основал школу, где за обучение не нужно было платить. Он построил на своей земле несколько десятков учебных аудиторий, собрал тысячи книг, пригласил высоконравственных и широко известных учителей для ведения уроков, помогал становиться образованными детям бедных семей. Сам же Доу Юйцзюнь вел простую жизнь, свою ежегодную зарплату, кроме того, что оставлял на расходы семьи, тратил, помогая другим.

Доу И и его братья получили образование в такой школе. Слова и действия отца были самыми лучшими примерами. Они хорошо учились, были высоконравственными. Практически все считали семью Доу образцовой семьей.

В то время при помощи государственных экзаменов «кэцзюй» отбирались таланты по стране. Каждый раз очень небольшое количество людей могло пройти этот экзамен,

но Доу И и его братья успешно сдали этот экзамен, став настоящей опорой государства. Такое редко встречалось в истории Китая. После того как они начали служить при императорском дворе, братья по-прежнему следовали принципам, которым учил их отец.

Братья Доу были честными, трудолюбивыми и очень воспитанными, пользовались уважением, как императора, так и простых людей. После смерти Доу И основатель династии Сун с горечью говорил своим приближенным: «Почему Небо так рано забрало у меня Доу И?» Он неоднократно расхваливал братьев Доу И за их моральные качества и талант.

Доу Юйцзюнь скончался, когда ему было за 80. Тогда один известный человек написал стихотворение, которое посвятил ему. Он написал, что Доу Юйцзюнь похож на старое долговечное дерево с пышной листвой. А пять его сыновей он сравнивал с пятью ароматными прутьями коричного дерева.

黄香温席扇枕

原文：

xiāng jiǔ líng néng wēn xí
香九龄，能温席，

xiào yú qīn suǒ dāng zhí
孝于亲，所当执。

故事：

黄香是中国东汉时期（25—220）的一位名人。他的家乡在现在的湖北省安陆市，父亲做过低级别的官员，家里生活并不富裕。黄香聪慧早熟，很小的时候就主动帮助父母做家务，以减轻他们的劳累，让他们心情舒畅。

冬天的夜晚，黄香读书时手脚都冻得冰凉。那个时候，普通人家都缺乏取暖的设备。他想，这么冷的天，辛苦了一天的爸爸妈妈怎能睡得好呢？于是他悄悄跑到父母的房间，躺到被子里，用自己的体温使被子温暖了之后，才去请父母

来休息。开始的时候父母还奇怪，为什么床铺变得暖和而舒服。当他们知道儿子的做法时，非常感动。

在黄香的家乡，夏天特别湿热，而且蚊子、苍蝇等打扰人们睡眠的小昆虫很多。黄香的父母为了降温和驱赶蚊虫，只好不停地摇着扇子，但仍然翻来覆去睡不着。怎么办呢？黄香又开始悄悄行动了。当大家还在院子里乘凉的时候，他早早回到闷热的屋子里，向枕头、席子使劲挥动扇子，希望屋子里能凉快一些；又努力把帐子里的蚊虫赶

走，这样父母就能睡个安稳觉。看着热得浑身是汗的小黄香，父母十分心疼。

黄香九岁时，母亲生了重病，卧床不起。小黄香日夜守护在病床前，尽力照顾她，但母亲还是不幸病故了，黄香非常悲痛。母亲去世后，因为家里没有仆人，黄香担心父亲也生病，就特别用心地照顾他，承担了很多家务。

在关心、照顾父亲的同时，黄香并没有耽误学习。他博览群书，十二岁时便看了很多书，写出了内容充实的文章。看到和听说过他的人，都称赞他是个孝敬长辈、勤奋学习的好孩子。地方上的长官听说之后，召见了他，交谈之后，也对他大为欣赏。

当时的皇帝是汉章帝，非常重视人才，听说了黄香的名声之后，让黄香到京城洛阳去见他。汉章帝敬重黄香的为人和才学，就让他留在自己身边担任官职，准许他到皇家藏书的地方学习。黄香刻苦研读各种典籍，学识和见解更加出众。过了一段时间，他挂念远在家乡的父亲，汉章帝便同意他回家乡去探望，但不久就又把他叫回京城。在一次皇室的聚会上，汉章帝将他介绍给众人，说："这位就是天下无双的名士黄香。"大家都以敬慕的目光看着他。

黄香后来担任了相当于宰相的高官，他对待公务犹如对待父母一样，十分认真、用心，关心民众的疾苦。他的儿子黄琼后来也当上高官，同样因为廉洁、正直而天下驰名。



Хуан Сян обмахивает веером изголовье и согревает постель

Хуан Сян – известная личность, жившая в период китайской династии Восточная Хань (25 – 220 гг.). Его родной край – нынешний город Аньлу провинции Хубэй. Отец Хуан Сяна был чиновником невысокого ранга, семья его была небогатой. Хуан Сян был умным и смышленым мальчиком. Еще в детстве он сам помогал родителям делать дела по дому, чтобы они меньше уставали, таким образом позволяя им чувствовать себя хорошо и спокойно.

Одной зимней ночью у Хуан Сяна замерзли руки и ноги, пока он читал книгу. Он подумал, как в такую холодную погоду смогут спать уставшие родители? В то время у простых семей дома не было обогревателей. Тогда он тихо пробрался в комнату родителей, лег под одеяло, и после того как своим теплом согрел постель, позвал родителей. Поначалу родители удивились, что постель теплая и уютная, а когда узнали, что это заслуга сына, были очень тронуты.

В родном крае Хуан Сяна летом было очень жарко и влажно, также водилось очень много комаров, мух и

других насекомых, которые мешали спать. Чтобы понизить температуру в комнате и прогнать комаров, родителям Хуан Сяна ничего не оставалось, как постоянно махать веерами, однако, поворачиваясь с бока на бок, невозможно было уснуть. Что же делать? Хуан Сян вновь приступил к незаметным действиям. Когда все еще наслаждались прохладой во дворе, он возвращался в душную комнату, изо всех сил махал над подушками и циновкой, надеясь, что в комнате будет прохладнее. Кроме того, он старательно выгонял комаров. Так родители могли спокойно спать. Увидев совершенно вспотевшего маленького Хуан Сяна, родителям становилось очень жаль его.

Когда Хуан Сяну было 9 лет, его мать заболела серьезной болезнью, не могла встать с кровати. Маленький Хуан Сян и днем и ночью находился возле кровати матери, заботился и ухаживал за ней, но мать, к сожалению, умерла. Хуан Сян был очень опечален. После смерти матери, поскольку в доме не было слуги, Хуан Сян переживал, что отец тоже заболеет, поэтому особенно заботился о нем, делал огромное количество дел по дому.

Заботясь об отце, Хуан Сян не забывал учиться. Он обладал обширными знаниями, к 12 года прочитал много книг и писал содержательные сочинения. Все, кто видел его

и слышал о нем, хвалили его и говорили, что он уважает и почитает старших, а также старательно учится. После того, как местные чиновники услышали о Хуан Сяне и встретились с ним, то после беседы дали ему высокую оценку.

Императором того времени был ханьский Чжан-ди, который очень уважал талантливых людей. Узнав о славе Хуан Сяна, он приказал, чтобы Хуан Сян приехал в столицу Лоян на встречу с ним. Император Чжан-ди из уважения к человеческим качествам и образованности Хуан Сяна, оставил его при себе, дав ему чиновничий пост, а также разрешил ему учиться в книжном хранилище императорской семьи.



Хуан Сян старательно изучал классические каноны и стал еще больше отличаться своими знаниями и воззрениями.

Спустя некоторое время ханьский Чжан-ди разрешил ему поехать домой навестить отца,

по которому очень соскучился Хуан Сян. Однако совсем скоро император вновь позвал его в столицу. На одном из сборов в императорском дворце Чжан-ди представил Хуан Сяна всем, сказав: «Это известный ученый, такого, как он, нельзя отыскать во всей Поднебесной». Все гости с почтением смотрели на Хуан Сяна.

Позже Хуан Сян занимал должность, которая по значимости могла быть сравнима с постом первого министра. Он, как и к родителям, очень старательно и добросовестно относился к служебным делам, беспокоился о страданиях народа. Его сын Хуан Цюн также стал высокопоставленным чиновником, который тоже прославился своей честностью и справедливостью.

孔融让梨

原文：

róng sì suì néng ràng lí
融 四 岁 ，能 让 梨 ，

tì yú zhǎng yí xiān zhī
弟 于 长 ，宜 先 知 。

故事：

生活在东汉末年的孔融，是现在的山东省曲阜市人。他出生在中国最有名的书香世家，是孔子的第二十世孙。孔融以文章和学问著称，而中国人至今仍然津津乐道的，是他小时候的事情。

孔融兄弟一共七人，他排行第六，上面有五个哥哥，下面还有一个弟弟。七兄弟彼此之间非常友爱。孔融四岁时，有一次家里得到一些梨子，妈妈让孩子们一起来吃。孩子们看见香甜多汁的梨子都很高兴，因为梨子有的大，有的小，



妈妈就让最小的孔融和弟弟先挑选。孔融看了看，挑出一个最小的，把大一些的梨子让给了弟弟和哥哥们。

正好爸爸经过他们身边，看见这情形，就问他："妈妈让你先挑选，你为什么挑了个最小的呢？"孔融回答："我年龄小，不应该吃大的。"爸爸指着最小的儿子又问："弟弟不是比你小吗，为什么你又把大梨留给他呢？"孔融答道："他是弟弟，我是哥哥，应该照顾他呀！"

爸爸听了孔融的回答，觉得他聪明而又懂事，心里很高

兴，但还是故意问："这么好吃的梨子，大家都想多吃几口，难道你就不想吗？"孔融说："我们是兄弟，感情好得不分彼此，哥哥和弟弟获得了快乐，就等于我也获得了快乐。"听了孔融的话，哥哥、弟弟也纷纷谦让，还把最好吃的梨子拿给爸爸妈妈尝。看到这种情形，孔融的父母十分欣慰。

孔融十岁的时候，跟随父亲到首都洛阳，拜会名望很高的李膺（yīng）。孔融先跑到李家门前，守门人因为他是个孩子，不肯为他通报。孔融说："我跟李先生家有很亲近的关系。"守门人只得让他进去。李膺不认识他，就问："请问你的祖父或者父亲跟我有交情吗？"孔融回答："我的祖上是孔子，先生您的祖上是老子（本名李耳），孔子曾经拜老子为师，他们两位是这样的关系，那我家与您家不就世世代代都有交情吗？"在座的人听了都哈哈大笑，李膺也被孔融的解释逗乐了，将他当作客人对待。孔融的父亲来了，李膺夸奖说，这个孩子将来一定会成为了不起的人物。

孔融成年后果然成为一代名士，在文学和儒学方面都很有成就。

Кун Жун отдает лучшие груши другим

Кун Жун, который жил в конце правления династии Восточная Хань, был уроженцем города Цюйфу нынешней провинции Шаньдун. Он происходил из самого знаменитого в Китае ученого рода, был внуком Конфуция в 20-м поколении. Кун Жун прославился благодаря своим сочинениям и образованности, а китайцы вплоть до сегодняшнего дня с радостью рассказывают истории его детства.

У Кун Жуна было шесть братьев, пять старших братьев и один младший, сам он был шестым в семье. Семь братьев сильно любили друг друга. Когда Кун Жуну было четыре года, один раз в доме появились груши, мать дала детям, чтобы они вместе ели. Дети, увидев ароматные и сочные груши, очень обрадовались. Поскольку некоторые груши были большого размера, а некоторые – маленького, мать позволила самым маленьким Кун Жуну и его братишке выбрать себе груши. Кун Жун посмотрев, выбрал самую маленькую грушу, так, чтобы большие груши достались его братьям.

В это время как раз проходил отец, увидев эту сцену, он спросил Кун Жуна: «Мама позволила тебе выбрать в первую очередь, почему ты взял себе самую маленькую грушу?» Кун Жун ответил: «Я маленький, не должен есть большую». Отец, указывая на самого младшего сына, спросил: «Разве братишка не младше тебя? Почему ты для него оставил большую грушу?» Кун Жун ответил: «Он мне братишка, я его старший брат, я должен заботиться о нем!»

Отец, выслушав ответ Кун Жуна, подумал, что он очень умный и смышленый. Отец был очень рад, но специально еще спросил: «Такие вкусные груши, все хотят больше съесть, неужели ты не хочешь?» Кун Жун сказал: «Мы – братья, между нами хорошие отношения, если старшие братья и братишка рады, то и я рад». Услышав слова Кун Жуна, старшие братья и младший брат начали скромно уступать друг другу, самые вкусные груши и вовсе отдали родителям. Увидев такую сцену, отец Кун Жуна был очень доволен.

Когда Кун Жуну было 10 лет, он вместе с отцом поехал в столицу Лоян, чтобы навестить широко почитаемого Ли Ина. Кун Жун первым прибежал к дверям дома Ли Ина. Охранник не хотел докладывать хозяину о госте, поскольку Кун Жун был ребенком.

Кун Жун сказал: «Я в близких отношениях с семьей господина Ли». Охраннику ничего не оставалось, как впустить его. Ли Ин не был знаком с ним и спросил: «Твой дед или отец были со мной дружны?» Кун Жун отвечал: «Мой предок – Конфуций, а Ваш предок –Лао-цзы (настоящее имя Ли Эр), Конфуций в свое время считал Лао-цзы своим учителем. Они поддерживали такие отношения. Поэтому получается, что мой род из поколения в поколение был связан с Вашим родом, разве не так?» Все присутствующие

рассмеялись, Кун Жун рассмешил и Ли Ина, который отнесся к нему, как гостю. После того, как пришел отец Кун Жуна, Ли Ин похвалил его сына, сказав, что этот ребенок станет выдающейся личностью в будущем. Повзрослев, Кун Жун, действительно, стал ученым, имел большие успехи в литературе и изучении конфуцианства.

人才故事
Истории о выдающихся личностях



老子出关

原文：

wǔ zǐ zhě , yǒu xún yáng ,
五子者，有荀扬，

wén zhōng zǐ , jí lǎo zhuāng 。
文中子，及老庄。

故事：

老子是中国古代伟大的哲学家、思想家，道家学派的创始人。他的思想影响中国达数千年之久，而且传播到了中国以外的不少地方。关于他的生平和他不朽的著作《道德经》，有一些神奇的传说。

据史书记载，老子名叫李耳，又叫老聃（dān），所以人们尊称他为老子。他跟孔子一样，生活在春秋时期，比孔子年长一些。他长期在周王手下担任管理藏书的史官之职，熟悉从前的礼法制度，孔子曾特意前来向他请教这方面的问

题。除了向孔子介绍礼制之外，老子还讲了许多为人处事的道理。孔子告别老子之后，对学生们说："那乘着风云而飞上天的龙，我们很难完全了解它，老子不也是这样高深莫测吗？"

晚年时候，老子见周王朝日益衰败，诸侯之间经常发生战争，于是决定隐居到偏僻遥远的地方去。他辞去官职，

骑着一头黑色的牛，离开都城洛阳向西走，打算到西边的秦国去。

这一天，他来到了一个叫函谷关的关口。老子的外貌和风度很特别，这引起了负责把守关口的官员尹喜的注意。尹喜也是一个很有学问的人，而且喜欢钻研一些在当时的人看来很神秘的东西。他拦住老子，跟他交谈了一会儿，才发现这位老人就是大名鼎鼎的老子。听说老子想远走他乡，尹喜觉得很惋惜，劝老子留下来，但老子去意已定。尹喜又恳求说："既然您一定要离开，我也不能强硬地阻拦。但您这一走，我们就再也不容易见到您了。可不可以答应我一个请求，在这儿住一段时间，把您思想学说的要点写下来留给我们。"老子禁不住他再三恳请，于是答应停留几天，写一本著作。

老子一边思索一边用简洁的语言记录下自己的思想和学说。过了一段时间，终于写成了五千多字的著作，分成上下两篇，上篇第一句谈"道"，下篇第一句谈"德"，所以这本书被称为《道德经》，又叫《老子》。在这本书里，老子探讨了从宇宙天地到人世间各种现象之间的复杂关系，其中许多话都深奥而不容易理解。

老子写完这本书，就骑着牛离开了函谷关，向西而去，谁也不知道他后来到底去了哪里。人们对他后来的行踪有多种猜测，一些民间故事更是将他描述成地位崇高的神仙。

Лао-цзы выехал за заставу

Лао-цзы – великий философ, мыслитель древнего Китая, основатель даосской школы. Его идеология оказывала влияние на Китай на протяжении тысячелетий, а также распространилась во многие места за пределами Китая. Существуют некоторые удивительные легенды о его жизни и бессмертной работе «Даодэцзин».

Согласно историческим записям, Лао-цзы звали Ли Эр, другое имя – Лао Дань, люди его уважительно называли Лао-цзы. Он, как и Конфуций, жил в период Чуньцю («Весны и Осени»), был немного старше Конфуция. Он долгое время занимал должность придворного летописца, управлял книжным хранилищем князя Чжоу. Лао-цзы хорошо был осведомлен о системе этикета, поэтому Конфуций в свое время специально приезжал к Лао-цзы посоветоваться по некоторым вопросам в этой области. Кроме того, что Лао-цзы рассказывал Конфуцию о нормах этикета, он также поведал множество истин, как общаться с людьми. После того как Конфуций попрощался с Лао-цзы, то сказал своим ученикам: «Нам трудно полностью понять

гонимого и взлетающего в небо дракона, Лао-цзы такой же непостижимый?»

Уже в пожилом возрасте, видя, как царство Чжоу приходит в упадок, как удельные князья постоянно ведут борьбу между собой, он принял решение уехать в далекие края и жить в уединении. Он ушел со службы, верхом на черном



буйволе покинул столицу Лоян и взял путь на запад, решив добраться до западного царства Цинь.

В тот день он добрался до заставы Ханьгугуань. Внешний вид и поведение Лао-цзы были очень странными, что привлекло внимание служащего, который охранял заставу, И Си.

И Си тоже был образованным человеком, кроме того, любил изучать странные и загадочные в глазах людей того времени вещи. И Си остановил Лао-цзы, и немного побеседовав с ним, узнал, что этот пожилой человек был известным мудрецом Лао-цзы. Услышав, что Лао-цзы хочет уехать далеко от своего родного края, И Си сильно сожалел, уговаривал его остаться, однако Лао-цзы уже решил для себя уехать. И Си, настоятельно упрашивая, сказал: «Если Вы уже решили покинуть родной край, я не могу насильно удерживать Вас. Но после того, как Вы уедете, нам нелегко будет встретиться вновь. У меня к Вам одна просьба: не могли бы Вы пожить здесь некоторое время, написать основные положения и идеи Вашего учения и оставить мне». Не сумев отказать И Си, Лао-цзы решил пожить там три дня и написать трактат.

Лао-цзы, с одной стороны, размышлял, с другой, простым языком записывал свои идеи и теорию. Через

некоторое время он написал сочинение в более чем пять тысяч иероглифов, поделив его на две части. В первой фразе первой части говорится о «дао» («путь»), а в первой фразе второй части говорится о «дэ» («нравственность»), поэтому эта книга получила название «Даодэцзин» («Книга пути и благодати»), которая также называется «Лао-цзы». В этой книге Лао-цзы рассматривает сложные взаимоотношения между разными явлениями космического и человеческого миров. Множество его изречений обладают глубоким смыслом, их непросто понять.

Написав эту книгу, Лао-цзы верхом на буйволе покинул заставу Ханьгугуань и поехал в западном направлении. Никто не знает, куда он действительно отправился. Существуют разные предположения о местонахождении Лао-цзы, в некоторых народных историях он предстает высокопочитаемым святым-бессмертным.

庄子遁世

原文：

wǔ zǐ zhě yǒu xún yáng
五 子 者，有 荀 扬，

wén zhōng zǐ jí lǎo zhuāng
文 中 子，及 老 庄。

故事：

庄子（约前 369—前 286）本名叫庄周，生活在战国时期，是道家学派的另一位代表人物，与老子并称老庄。他喜欢逍遥自在的隐居生活，喜欢讽刺他看不惯的人物和现象。他和他的学生、追随者的著作汇编为《庄子》一书，这本书富有文学色彩和丰富的想象，里面讲了不少跟庄子有关的故事，都流露出一种幽默的喜剧色彩。

有一天，庄子正在河边钓鱼，这时，楚国国王派来的两位官员找到他，说是奉楚王的命令来请庄子去做官。他们



客气地说："我们的国王很重视您，想把国家的事情拜托给您，让您为此而劳累！"庄子拿着钓竿，看也不看他们一眼，说："我听说楚国有一只神龟，死了三千年了；国王把它用锦缎包好，放进竹制的箱子里，珍藏于祭祀的地方。你们说，这只龟是愿意这样死掉让人们重视它呢，还是愿意活着在烂泥里摇尾巴呢？"两位官员说："它愿意活着在烂泥里摇尾巴。"庄子说："那二位就回去吧！我也情愿在烂泥里摇尾巴。"说罢，继续专心地钓鱼，再也不答理那两位使者。

庄子有一位老朋友叫惠子，两人因为见解不同，多次

发生争论。有一段时间，惠子得到梁王重用，做了主管国家大事的相国。庄子知道了这事，就前往梁国看望他。有一些人不知出于什么目的，在惠子面前说庄子的坏话："庄子这次到梁国来，恐怕是想取代你的地位，成为梁国的新相国。"惠子害怕失去自己的地位，于是听信了这种传言，命令部下在梁国都城搜捕庄子，找了三天三夜，也没见到庄子。其实庄子还在路上呢，他听说这种情形，并不逃避，仍然按原计划到都城里去看望惠子。

两人见面之后，庄子对惠子说："你知不知道，南方有一种高贵的鸟叫鹓鸰（yuān chú）？它从南海飞到北海去，只有遇到梧桐树才停下来休息，除了竹子的果实，什么也不吃；除了甘甜的泉水，什么也不喝。它飞过某个地方时，正好有只猫头鹰找到一只腐臭的死老鼠。猫头鹰看见鹓鸰从面前飞过，担心人家来跟它争那只腐鼠，于是仰起头怒视着鹓鸰，发出不友好的声音。现在你是不是也因为你的梁国而要对我发出那种声音？"

惠子很惭愧，知道误解了庄子，于是两人之间又恢复了友情。庄子并没有停留很久，又返回山林里继续他的隐居生活。

Чжуан-цзы ушел в отшельники

Настоящее имя Чжуан-цзы (ок. 369 - 286 гг. до н.э.) – Чжуан Чжоу, он жил в период Чжаньго («Борющихся государств») и был еще одним представителем даосской школы, его вместе с Лао-цзы называют Лао Чжуан. Он любил непринужденную и свободную жизнь в уединении, любил высмеивать личностей или явления, которые были ему неприятны и непривычны. Он вместе со своими учениками и последователями составил книгу «Чжуан-цзы», которой присущи богатое воображение и литературность. Книга содержит в себе немало историй, связанных с Чжуан-цзы, для которых характерны юмористические особенности.

Однажды Чжуан-цзы ловил рыбу в реке, в это время два служащих, посланных правителем царства Чу, нашли его и сказали, что чуский ван приказал им пригласить Чжуан-цзы занять чиновничью должность при дворе.

Двое служащих вежливо сказали: «Наш правитель почтительно относится к Вам, хочет передать Вам дела государства, чтобы Вы потрудились и внесли свой вклад». Чжуан-цзы взял удочку и, даже не взглянув на них, сказал:



«Я слышал, что в царстве Чу была священная черепаха, которая умерла три тысячи лет назад. Правитель царства завернул ее в парчовый атлас, поместил в коробку, сделанную из бамбука, бережно хранит в месте для поклонения. Как Вы думаете, эта черепаха хотела бы так умереть и чтобы ее почитали, или же продолжать жить в грязи и вилять хвостом?» Два служащих ответили: «Она хотела бы жить в грязи и вилять хвостом». Чжуан-цзы сказал: «Тогда, возвращайтесь. Я тоже хочу жить в грязи и вилять хвостом». Сказав эти слова, Чжуан-цзы продолжил сосредоточенно

ловить рыбу, не обращая внимания на двух посланников чуского правителя.

У Чжуан-цзы был один хороший старый друг, которого звали Хуэй-цзы. Поскольку они придерживались разных взглядов, то неоднократно вступали в споры друг с другом. Одно время правитель царства Лян доверил Хуйэ-цзы ответственный пост, назначил его министром по управлению важными делами государства. Чжуан-цзы, узнав об этом, направился в царство Лян навестить его.

С неизвестной целью некоторые люди говорили плохие слова о Чжуан-цзы перед Хуэй-цзы: «Чжуан-цзы прибыл в этот раз в царство Лян, небось, с целью завоевать твое место, стать новым министром государства Лян». Хуэй-цзы боялся потерять свое место, поверив этим слухам, приказал своим подчиненным отыскать Чжуан-цзы в столице царства Лян. Чжуан-цзы искали три дня и три ночи, но так и не нашли. На самом деле, Чжуан-цзы еще был в пути, узнав о том, что его разыскивают, он отнюдь не попытался увильнуть, а согласно изначальному плану по-прежнему держал путь в столицу царства Лян, чтобы навестить Хуэй-цзы.

После того, как старые друзья увиделись, Чжуан-цзы сказал Хуэй-цзы: «Знаешь ли ты, что на юге живет почитаемая птица, которая называется Желтый феникс?! Когда

она летит от Южного моря к Северному, то останавливается передохнуть, только встретив дерево утун. Она не ест ничего кроме плодов бамбука, не пьет ничего кроме сладкой родниковой воды. Однажды, пролетая над неким местом, птица увидела, что сова нашла протухшую мертвую мышь. Сова, заметив приближающегося феникса, запереживала, что тот будет бороться с ней за дохлую мышь, подняв голову, она бросила на феникса гневный взгляд , а также издала недоброжелательные звуки. Сейчас ты тоже хочешь испустить такие звуки в мой адрес из-за своего царства Лян?»

Хуэй-цзы было очень стыдно, он осознал, что неправильно понял Чжуан-цзы. После этого дружба между ними вновь восстановилась. Чжуан-цзы не задержался надолго в царстве Лян, вновь вернулся в горные леса и продолжал вести отшельническую жизнь.

八岁咏诗的北朝名士祖莹

原文：

yíng bā suì，néng yǒng shī；
莹八岁，能咏诗；

mì qī suì，néng fù qí。
泌七岁，能赋棋。

bǐ yǐng wù，rén chēng qí；
彼颖悟，人称奇；

ěr yòu xué，dāng xiào zhī。
尔幼学，当效之。

故事：

南北朝（420—589）是中国历史上的一段长期分裂的时期。当时南朝文化水平比较高，北朝是由游牧民族建立的，开始的时候文化水平不高，经常因此而被南朝人嘲笑。然而就在这时候，北朝却出了一个酷爱读书的文化神童祖莹。

祖莹很小的时候就学会了识字看书，到八岁的时候，已

能够背诵《诗经》《尚书》等传统文化典籍。十二岁时，他进了国家办的学校，学习更加刻苦。他特别喜欢读书，晚上也不愿意放下书卷。父母担心这样下去他会生病，就禁止他晚上看书，但是这也不能够阻止祖莹。他偷偷藏好灯火，把父母派来看护他的仆人赶出房间；等父母睡觉之后，才重新点起灯来读书。他用衣服遮住窗户，以免家人看见灯光而来劝阻。

他爱好学习的事情在亲友之间到处传诵，大家都称他是天才儿童。他还特别喜欢写文章，校长每次看了他的文章，

都要感叹说："这个孩子的才能很突出，大多数学生都不可能达到他这样的水平，他以后会前程远大。"

这天，学校一位老师要听学生讲述对《尚书》的理解，学生们都按时赶到课堂。祖莹从夜里一直读书到天亮，上课时间快到了，才急急忙忙带着讲稿赶到。但他坐下一看，手里拿的并不是《尚书》讲稿，而是错拿了室友的另一门课的讲稿。这位老师性情严厉，祖莹不敢再回去取自己的讲稿，只好把拿错的讲稿放在面前，假装照着讲稿诵读，实际上是凭自己的记忆背诵了好几篇《尚书》，没有遗漏一个字。老师和同学们居然都没有发现他拿错讲稿，只有那位室友知道实情，告诉了老师，这下子，整个学校都轰动了。

当时北方的皇帝是北魏（386—534）孝文帝，他是一位杰出的少数民族政治家，鼓励本国人学习汉族文化。他听说了祖莹的神奇表现，就召见这位神童，让他当面背诵儒家经典的内容，并且讲解其意义。祖莹表现出色，孝文帝大为欣赏。等祖莹出去之后，孝文帝对身边的大臣开玩笑说："听说上古时期，贤明的君主尧和舜把凶恶的罪臣共工流放到我们北方来，按说这里的人应该是共工的后代，怎么会出现祖莹这样的才子呢？"

祖莹受到皇帝的赏识而做了官，担任过很多职务，他渊博的学识和出众的文才经常受到人们赞赏。



Живший при Северных династиях Цзу Ин в восемь лет наизусть читает стихи

Южные и Северные династии (420-589 гг.) – длительный период раскола в истории Китая. В то время культурный уровень в Южных царствах был довольно высокий, а Северные династии были основаны кочевыми народами, изначально их культурный уровень был невысоким, поэтому они часто были объектами насмешек жителей Юга. Однако именно в это время на Севере появился одаренный мальчик по имени Цзу Ин, который страстно любил читать книги.

Цзу Ин еще с самого раннего детства научился распознавать иероглифы и читать. В восемь лет он уже мог прочитать наизусть такие классические произведения, как «Шицзин», «Шаншу» и др. В 20 лет он поступил в государственную школу, где еще старательнее учился. Он страстно любил читать книги, и даже вечером не расставался с ними. Его родители переживали, что таким образом он может заболеть, запретили ему вечером читать книги, однако и это не остановило Цзу Ина. Он тихонько брал лампу и прятал

ее, выгонял из комнаты слугу, который следил за ним по наставлению родителей, и после того как родители засыпали, он зажигал лампу и брался за чтение книг. Он одеждой покрывал окно, чтобы никто не смог увидеть свет лампы, и прийти отговаривать его от чтения.

О том, что он любил учиться, знали все его близкие друзья. Все называли его одаренным ребенком. Цзу Ин также любил писать разные сочинения. Каждый раз, когда директор школы читал их, он всегда с восклицанием говорил: «Этот юноша обладает выдающимися способностями, большинство учащихся не смогут достичь его



уровня. Его ждет большое будущее».

В один день учитель в школе организовал урок, на котором он слушал рассказы учащихся о «Шаншу», а именно их понимание этой книги. Все учащиеся вовремя пришли на урок. Цзу Ин, который всю ночь до раннего утра читал книгу, перед началом урока в спешке взял подготовленный текст. Однако придя в аудиторию и сев на свое место, он обнаружил, что в руках был материал не по «Шаншу», а текст выступления его соседа по комнате для другого урока, который он ошибочно взял. Этот учитель был очень строгим и злым, поэтому Цзу Ин не посмел вернуться за своим конспектом, ему ничего не оставалось, как поставить перед собой ошибочно взятый текст, и притвориться, что он читает по нему. На самом деле, Цзу Ин прочитал наизусть несколько глав из книги «Шаншу», не упустив ни одного слова. Учитель и его одногруппники даже не заметили, что у него в руках был другой текст, лишь один его сосед по комнате знал правду, после чего сказал учителю об этом. Этот случай потряс всю школу.

В то время императором на Севере был правитель династии Северная Вэй (386 - 534 гг.) Сяо Вэнь-ди. Он был выдающимся политиком, представителем национального меньшинства, он поощрял жителей своего государства

изучать культуру ханьцев. Узнав об удивительном поведении Цзу Ина, он встретился с ним, повелел ему зачитать наизусть содержание классических конфуцианских канонов, а также дать объяснения. Цзу Ин показал себя с самой лучшей стороны, так что император Сяо Вэнь-ди глубоко восхитился им. После того, как Цзу Ин вышел от императора, Сяо Вэнь-ди шутливо сказал приближенным министрам: «Я слышал, что в древности просветленные императоры Яо и Шунь отправили в ссылку на Север провинившегося жестокого сановника Гунгуна. Говорят, что здешние люди – его потомки, как же мог появится такой талантливый человек, как Цзу Ин?» Цзу Ин был оценен императором по достоинству, и стал служащим при императорском дворе, занимал множество должностей. Цзу Ина постоянно хвалили за его глубокие познания и выдающийся литературный талант.

蔡文姬辨琴与谢道韫咏雪

原文：

cài wén jī néng biàn qín
蔡 文 姬，能 辨 琴；

xiè dào yùn néng yǒng yín
谢 道 韫，能 咏 吟。

bǐ nǚ zǐ qiě cōng mǐn
彼 女 子，且 聪 敏；

ěr nán zǐ dāng zì jǐng
尔 男 子，当 自 警。

故事：

在中国古代，女性主要在家庭中做家务，受文化和艺术教育的机会很少。但即使是这样，仍然出现了一些在文化、艺术方面表现出杰出才能的女性。蔡文姬和谢道韫（yùn）就是其中两位。

蔡文姬生活在东汉末年。她的父亲蔡邕（yōng）是当

时著名的文学家、书法家和音乐家。在父亲的熏陶下，蔡文姬从小就爱好文学和音乐，并表现出良好的天分。她六岁的时候，有一天蔡邕在外面弹琴，她在自己的房间里听。听了一会儿，她忽然听出琴声传达出一种紧张的情绪，就跑出来看是怎么回事。原来，蔡邕正在弹琴，看见院子里面有一只猫在追捕老鼠，一个追，一个逃，他被这紧张的场面吸引住了，不知不觉表现在琴声中。

蔡邕发现女儿是个音乐天才，就有意考验她。有一次，他不小心弹断了一根琴弦，就问隔壁的女儿，断的是哪一根弦，文姬准确地告诉了他。蔡邕还想再考她一下，就故意又弹断一根，结果女儿还是准确地判断了出来。蔡邕非常高兴，因为他的音乐艺术可以通过女儿传承下去了。

蔡邕死后，蔡文姬流落到北方匈奴地区，度过了很长时间的悲惨生活。后来曹操帮助她回到中原，她整理父亲的著作和藏书，还创作了不少诗歌和音乐作品。

谢道韫则是东晋时候的一位女诗人，从小就非常聪明，善于辩论。她的叔叔谢安高居宰相之位，与她谈话之后，称赞她拥有优秀诗人的修养。谢家是一个有名的大家族，有一次，天上下着大雪，谢安问聚集在一起的家族里的年轻人："你们说说，这雪可以比喻成什么？"有个男孩子答："就好像在天空中撒了很多盐。"谢道韫不以为然，说："雪花是轻飘飘的，盐粒则是沉甸甸的，哪里像呢？照我看，不如比



喻成一团团的柳絮随着风飘飞起来。”听了这个优美的比喻，谢安等人都不禁鼓掌称赞。这个故事流传到后代，人们经常用“咏絮才”来形容女性出众的文学才华。

谢道韫长大后，嫁给了著名书法家王羲之的一个儿子。丈夫的才华不如谢道韫，但按当时的习惯，他可以跟客人们高谈阔论，而谢道韫只能躲在帘幕后面听。偶尔她也加入讨论，客人们无不惊叹她的见识和口才。



晚年的时候，谢道韫的丈夫死于战乱，她搬到了另一个地方居住。当地不少人，包括地方长官都向她请教各种问题，把她当成老师一样尊敬。

Цай Вэньцзи различает звуки цитры, а Се Даоюнь воспевает снег

В древнем Китае женщины в основном занимались домашними делами, у них практически не было возможности получить образование в области культуры и искусства. Однако, несмотря на это все же встречались женщины с выдающимися способностями в сфере культуры и искусства. Цай Вэньцзи и Се Даоюнь были одними из них.

Цай Вэньцзи жила в конце эпохи Восточная Хань. Ее отец – Цай Юн, был известным литератором, каллиграфом и музыкантом того времени. Под влиянием отца Цай Вэньцзи с детства любила литературу и музыку и обнаруживала хорошие способности. Однажды ее отец Цай Юн на улице играл на цитре - цинь, шестилетняя Цай Вэньцзи слушала игру отца в своей комнате. Послушав немного, она вдруг неожиданно услышала, что цинь своими звуками передает настороженность, и выбежала посмотреть, в чем дело. Оказалось, что Цай Юн увидел, как во дворе кошка гонится за мышью. Кошка догоняет, а мышь убегает, Цай Юна привлекла эта напряженная сцена, и он неосознанно передал

свое настроение звуками цитры.

Цай Юн, обнаружив, что его дочь обладает музыкальным даром, специально проверял ее. Однажды по неосторожности Цай Юна лопнула одна струна, он спросил у своей дочери, какая струна лопнула, Цай Вэньцзи дала точный ответ отцу. Цай Юн хотел проверить ее еще раз, специально разорвал другую струну, в результате дочь вновь

точно сказала, какая струна была порвана. Цай Юн был очень рад, потому что его музыкальное искусство могло передаться через дочь.

После смерти Цай Юна Цай Вэньцзи, скитаясь по стране, попала в северные районы проживания гуннов, где вела очень тяжелую и даже трагическую жизнь на протяжении длительного периода времени. После Цао Цао помог ей вернуться в район Центральной равнины, она привела в порядок труды своего отца, а также собирала и хранила его книги, вместе с тем сама стала автором огромного количества стихотворений и музыкальных произведений.

Се Даоюнь – поэтесса периода Восточная Цзинь, с детства была очень умной и хорошо умела дискутировать. Ее дядя Се Ань, занимавший высокую должность первого министра, после бесед с ней хвалил ее за превосходный талант и мастерство поэтессы. Род Се был известным и многочисленным. Однажды в день, когда шел сильный снег, Се Ань спросил собравшихся вместе молодых родственников: «Скажите, с чем можно сравнить этот снег?» Один парень ответил: «Похоже, будто на небе рассыпали много соли». Се Даоюнь думала иначе, и сказала: «Снежинки – невесомые, а крупинки соли – тяжелые. Как они могут быть похожими? На мой взгляд, лучше сравнить снег с круглым пухом от

ивы, который летает по дуновению ветра». Услышав такое прекрасное сравнение, Се Ань и другие присутствующие не удержались и стали восторженно аплодировать. Эта история была известна и среди потомков, люди часто называли женщин с выдающимся поэтическим талантом «мастерами воспевания ивовых сережек».

Се Даоюнь вышла замуж за сына известного каллиграфа Ван Сичжи. Се Даоюнь ничем не уступала талантливому мужу, однако по правилам того времени ее муж мог вести беседы и обсуждения с гостями, а Се Даоюнь ничего не оставалось, как лишь слушать за ширмой. Иногда она тоже вступала в обсуждение, гости поражались ее знаниям и красноречию.

В поздние годы муж Се Даоюнь погиб на поле битвы, она переехала жить в другое место. Огромное количество местных жителей, в том числе и местные чиновники, обращались к ней и консультировались по разным вопросам, уважали ее как учителя.

神童刘晏

原文：

táng liú yàn fāng qī suì
唐 刘 晏，方 七 岁，

jǔ shén tóng zuò zhèng zì
举 神 童，作 正 字。

bǐ suī yòu shēn yǐ shì
彼 虽 幼，身 已 仕；

ěr yòu xué miǎn ér zhì
尔 幼 学，勉 而 致。

故事：

唐朝（618—907）是中国历史上最强盛的朝代之一，在唐玄宗的时候，唐朝的各项事业达到了顶峰。有一年，为了表示庆祝，请求上天继续保佑大唐帝国，唐玄宗就到泰山去举行祭祀活动。

祭祀结束之后，唐玄宗会见当地的官员和名人。这时

候，一个小孩也赶来，声称要把一篇文章献给皇帝。唐玄宗听说这孩子只有七岁，有点儿好奇，就让他到自己面前来读那篇文章。这个孩子叫刘晏，在当地早就被人们称为神童。面对皇帝，他一点儿也不紧张，大声念了自己写的称颂这次祭祀活动的文章。以他的年龄而论，这篇文章已经写得很好了。唐玄宗又问了他几个别的问题，小刘晏也对答如流。唐玄宗于是授给他一个官职，命令他去校对和抄写宫廷的藏书。七岁的孩子因为献给皇帝文章而被授予官职，这件事很快传扬开来，许多人都想认识这位神童。因为年龄太小，刘晏的官服和帽子都是特制的，人们看他穿着官服的样子，

都觉得很有意思。

小刘晏追随在唐玄宗身边，唐玄宗认为他还是个孩子，有时会问他一些有趣的问题来开玩笑。可是刘晏经过认真思考，都能将话题转换到严肃而深刻的方面来。后来，唐玄宗就不敢再把他当小孩子看待了。

长大之后，刘晏开始担任一些管理地方和中央政府具体事务的官职，积累了丰富的经验，尤其是在管理经济方面，更表现出杰出的才干。到唐玄宗的儿子唐肃宗时，他被调到京城长安，开始主管整个帝国的财政。当时唐王朝经过多年战乱，经济萧条，刘晏采取了一系列有效的改革措施，使唐王朝的经济得到了恢复和发展，国库又渐逐充实起来。

管理这个庞大帝国的财政，是一件很艰巨的工作。作为一位杰出的理财家，刘晏选用人才的标准是精明能干、忠于职守、廉洁奉公，他指挥的庞大经济系统因此而运转顺利。

但是最后，一位性情暴躁、刚愎自用的皇帝上台了，他听信谗言，认为刘晏犯下了一些罪行，就下令杀死了刘晏。政府派人去检查刘晏的家，发现他家里连女仆都没有，他死后留下的家庭财产不过是两车书籍和数量很少的粮食。一位杰出的理财专家和正直的官员，就这样含冤而死了，人们都非常惋惜。

Одаренный ребенок Лю Янь

Династия Тан (618 - 907 гг.) считается самой могущественной и процветающей династией в истории Китая. Во время правления императора Сюань-цзуна династия Тан достигла своего наивысшего расцвета. В один год, чтобы отпраздновать это, а также попросить Небо продолжать оберегать великое государство Тан, император Сюань-цзун отправился к горам Тайшань, где принес жертвы духам и предкам.

После церемонии жертвоприношения Сюань-цзун встретился с местными чиновниками и известными людьми. В это время подбежал ребенок, говоря, что хочет подарить императору сочинение. Танский Сюань-цзун узнав, что этому ребенку было всего семь лет, заинтересовался, он попросил мальчика подойти к нему и лично прочитать сочинение.

Мальчика звали Лю Янь, местные жители уже давно называли его вундеркиндом. Перед императором ребенок ничуть не волновался, громким голосом зачитал собственное сочинение, восхваляющее мероприятие по

жертвоприношению. Сочинение было написано довольно хорошо для ребенка его возраста. Тан Сюань-цзун задал ему несколько других вопросов, маленький Лю Янь свободно отвечал на них. Тан Сюань-цзун назначил его на чиновничью должность, велел ему редактировать и переписывать книги, хранящиеся при императорском дворе. Семилетний ребенок был назначен императором на должность служащего благодаря своему произведению, об этом вскоре стало известно повсюду. Многие хотели познакомиться с этим одаренным мальчиком. Поскольку Лю Янь был совсем еще маленьким, для него были специально сшиты служебная одежда и шапка. Все считали интересным его образ в чиновничьем одеянии.

Маленький Лю Янь ходил по пятам танского императора, Сюань-цзун считал, что тот еще ребенок, поэтому порой шутил с ним, задавая ему некоторые забавные вопросы. Однако Лю Янь постоянно старательно размышлял над ними и мог сделать разговор серьезным и глубоким. После этого Тан Сюань-цзун больше не смел относиться к нему, как к ребенку.

После того как Лю Янь вырос, он занимал должность по управлению на местах, а также занимался некоторыми конкретными делами правительства, накопил богатый опыт



и проявил особенно выдающиеся способности в области управления экономикой. Во время правления сына Сюань-цзуна Су-цзуна, он был переведен на службу в столицу Чанъань, где управлял финансами всей империи. Династия Тан к тому времени переживала многолетний военный мятеж и экономический застой. Лю Янь предпринял ряд эффективных мер по реформированию, благодаря которым

экономика империи Тан быстро восстановилась и получила развитие, а государственная казна вновь стала постепенно пополняться.

Управлять финансами такой огромной империи – сложная работа. Будучи выдающимся финансистом, Лю Янь придерживался определенных стандартов при выборе подчиненных. Они должны были быть умными и способными, преданными своему долгу, добросовестно и бескорыстно работать на благо общества. Руководимая им огромная экономическая система успешно работала благодаря этому.

Однако в итоге получилось так, что на престол взошел вспыльчивый и упрямый император, он поверил клевете на Лю Яня о том, что тот совершил какие-то преступления, император приказал, чтобы Лю Яня убили. Когда служащие правительства отправились на обыск в дом Лю Яня, они обнаружили, что в доме даже не было женской прислуги. То, что осталось после его смерти, это две повозки книг и немного продовольствия. Выдающийся финансист и честный чиновник таким образом был несправедливо умерщвлен. Все люди выражали огромное сожаление по этому поводу.

传说故事

Легенды



伏羲发明八卦

原文：

zì xī nóng zhì huáng dì
自羲农，至黄帝，

hào sān huáng jū shàng shì
号三皇，居上世。

故事：

在中国的神话传说中，伏羲（xī）是远古时代的一位君主。据说他的母亲到野外去玩耍，看见一个巨大的脚印，就好奇地用脚试着踩了踩，结果就怀了孕。她生下一个儿子，就是伏羲。原来这个脚印是神留下的，所以伏羲长得跟那位神一样，人头而蛇身，并且具有非凡的神力。

伏羲和女神女娲（wā）被认为是婚姻之神和人类始祖。传说伏羲和女娲是兄妹，有一天他们在湖中捞鱼，有一只巨大的白色乌龟游过来说：“一百天之后将发生大灾难，我是来



救你们的，请每天送我一条鱼。”兄妹俩就每天给白龟送鱼。一百天后，果然天塌地陷，发生了大洪水。伏羲兄妹在白龟的帮助下躲过了灾难。洪水消退之后，世界上已经没有其他人了，于是兄妹俩按照天神的旨意结合，繁衍人类，成为人类的始祖。后来人们把伏羲、女娲的形象刻画在祖先的坟墓和纪念祖先的祠庙里，希望他们保佑他们所繁衍的人类后代。

相传伏羲有很多文化类的发明，比如渔网和预知未来的八卦。

远古时代，人们用手来捉鱼，捕获的数量很少。有一天，伏羲看到蜘蛛结网捉虫子，受到启发，就将绳子编成网，用来捉鱼。从此之后，人们就能捕获大量的鱼，拥有了足够的食物。

八卦是伏羲最重要的发明，它是中国古代预测未来的工具。据说，由于伏羲是一位道德高尚的君主，所以天神派遣了一匹龙马出现在黄河里。这匹龙马背上有神秘的图案，伏羲仔细观察这些图案之后，发明了八种基本符号，即八卦，分别用来象征天、地、水、火、雷、风、山、泽等自然界的事物。通过这八种基本符号的组合，概括宇宙万物，从而预知事物在未来的发展变化。八卦后来演变成六十四卦，最终发展为中国古典哲学的重要典籍《易经》。

还有一些传说认为，伏羲死后成为东方天帝，负责管理东方的天空和春天。

Фу Си изобрел «багуа»

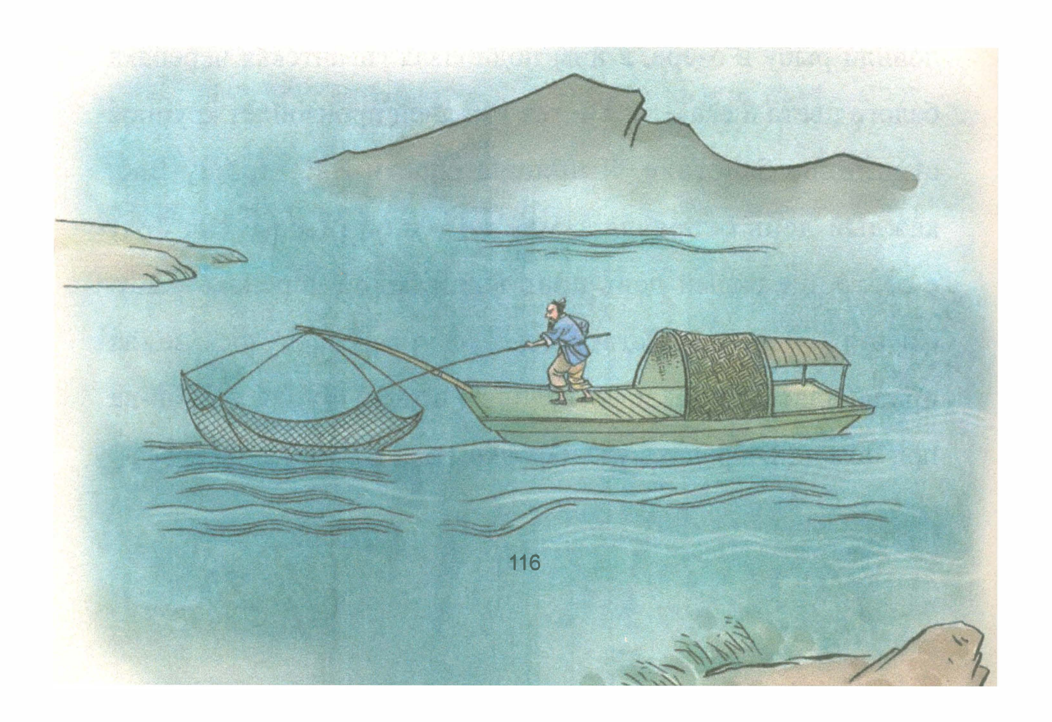
В мифах и легендах Китая Фу Си был правителем в далекой древности. Согласно преданиям, его мать, находясь в поле, увидела огромный след ноги, из любопытства ступила своей ногой в след и в результате забеременела. Она родила сына – Фу Си. Оказалось, что этот след был оставлен духом, поэтому Фу Си был похож на духа, у него была голова человека, а тело змеи, он обладал необыкновенной божественной силой.

Считалось, что Фу Си и богиня Нюй-ва были супругами и первопредками человеческого рода. По преданиям, Фу Си и Нюй-ва были братом и сестрой. Однажды они ловили рыбу в озере, к ним подползла гигантская черепаха белого цвета и сказала: «Через 100 дней произойдет крупное стихийное бедствие. Я пришла спасти Вас, прошу Вас, каждый день отправлять мне по одной рыбе». Так брат с сестрой каждый день приносили белой черепахе рыбу. Спустя 100 дней, действительно, небо перевернулось, земля провалилась, произошел великий потоп. Фу Си и Нюй-ва при помощи черепахи удалось укрыться от этой катастрофы.

После потопа в мире не осталось других людей, и тогда, брат с сестрой по божьей воле вступили в брак, дали начало человечеству, таким образом став первопредками человеческого рода. Потомки наносили изображения Фу Си и Нюй-ва на могилы предков, а также в храмах памяти предков в надежде, что они будут оберегать потомков человечества.

По преданиям, Фу Си сделал много культурных открытий, например, он изобрел рыболовную сеть и «багуа» -- восемь триграмм, по которым предсказывали будущее.

В древности люди ловили рыбу руками и таким образом не могли поймать много рыбы. Однажды Фу Си увидел, как паук делает свою паутину, чтобы ловить насекомых, на него снизошло озарение, он из веревок сделал сеть



для того, чтобы ловить рыб. После этого люди могли ловить огромное количество рыбы, имели достаточно продуктов питания.

«Багуа» - самое важное открытие Фу Си, это древнекитайский инструмент, по которому предсказывали будущее. По преданиям, поскольку Фу Си был высоко нравственным правителем, небесные духи направили коня-дракона на реку Хуанхэ. На спине этого коня-дракона были таинственные изображения. Фу Си, внимательно изучив их, открыл восемь базовых обозначений, которые легли в основу «багуа», и символизировали природные предметы и явления: небо, землю, воду, огонь, гром, ветер, горы и болото. Комбинации восьми основных символов сочетали в себе все предметы Вселенной, таким образом, можно было предсказывать будущие изменения. «Восемь триграмм» после превратились в «64 гексаграммы», которые в последующем легли в основу классического древнекитайского философского канона «Ицзин» («Книга перемен»).

По некоторым другим преданиям, после смерти Фу Си стал восточным верховным божеством, которое отвечало за управление небосводом и весной на востоке.

神农的传说

原文：

zì xī nóng zhì huáng dì
自羲农，至黄帝，

hào sān huáng jū shàng shì
号三皇，居上世。

故事：

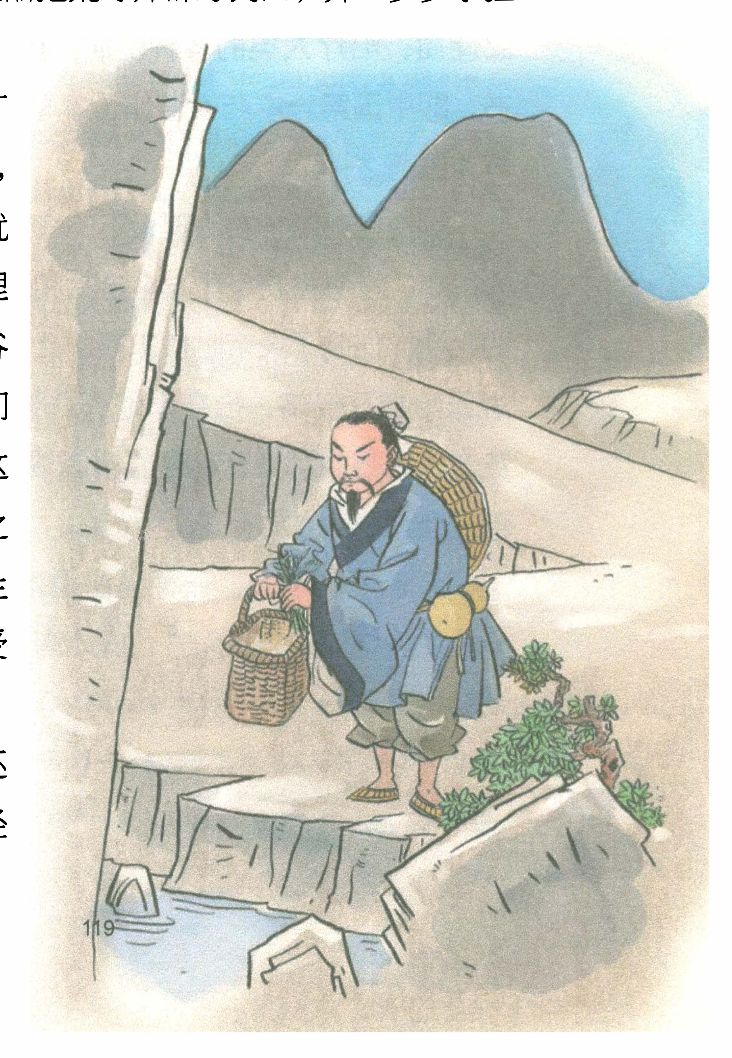
中国人自称“炎黄子孙”，炎就是炎帝，黄就是黄帝，他们分别是上古时代两个强大部落的首领。炎帝又叫神农，相传他发明了农业生产和医药，因此又被称为农业神和医药之神。

据说，神农的母亲是一位国王的妃子，因为受到一条龙的感应而怀孕，生下一个孩子，长着牛头和人身，他就是后来的炎帝神农。神农诞生的时候，地上自动出现九口水井，井水彼此相连。牛和井水的征兆，预示着这个孩子将带给人



类农业技术。

上古的时候，人类吃的都是野生的植物、动物，经常生病。神农看到这样的情景，很不忍心，便祈求天神改善人们的生活。天神受到感动，就下了一场五谷雨，把各种粮食的种子送到人间。神农收集起这些种子，分别播种到合适的土地里。为了播种和收割这些粮食，他还发明冶炼金属的技术，造出斧子，又用斧子砍削木头，制造出各种农业工具。在他的教导下，人们逐渐把荒野开辟为良田，并一步步掌握了农业生产技术。



据说神农神通广大，他向天神祈求下雨，就下雨；祈求晴天，就变成晴天。在他的治理下，中国的大地上五谷丰收，食物充裕，人们再也不会饿肚子了。这样，神农就成了农业之神。因为发明了农业生产，炎帝神农至今仍受到人们的祭祀。

那个时候，人类还饱受各种疾病之苦，经

常有人因为生病而悲惨地死去。神农决心找到治病救人的方法。他冒险去尝试各种植物的药性，据说他的身体是透明的，吃了某种植物之后，可以看到植物在他肚子里的反应。通过这种方法，他确定了很多种草药的治疗效果。但他因为尝试的植物太多，经常中毒，有时候一天之内竟中毒几十次。幸亏他具有神性，才不至于死亡。后来，他获得了一根神奇的红色鞭子，无论什么植物，只要用这根鞭子一抽，立刻就能够向他显示出它的性质。神农根据植物的不同性质，治疗人类的各种疾病。他将这些经验总结成一本书，即中国第一本药学著作《本草》。因此，神农又被人们尊为医药之神。

据说在炎帝神农治理天下的大部分时间，男人耕种，女人织布，没有盗窃，更没有抢劫和战争，人们过着幸福安宁的生活。但到了炎帝时代末期，社会道德开始衰败，一些部落开始相互侵略，抢夺土地、财物和人口。后来，强大的黄帝部落战胜了炎帝部落，重新恢复了和平。这两大部落，就是今天中国人的祖先。

至于炎帝本人，一种说法是他最后被黄帝杀掉了，另一种说法是他逃到了南方，成为南方天帝，负责管理南方的天空和夏天。

Легенда о Шэнь Нуне – божественном земледельце

Китайцы называют себя «потомками Яня и Хуана». Янь – это император Янь-ди, Хуан – император Хуан-ди. Они были лидерами двух сильнейших племен в древности. Янь-ди также звали Шэнь Нун, согласно преданиям, он положил начало сельскому хозяйству и медицине, в связи с этим стал божеством земледелия и медицины.

Известно, что мать Шэнь Нуна была второстепенной женой одного правителя, она зачала Шэнь Нуна, увидев чудесного дракона. Она родила ребенка с головой быка и человеческим телом, это и был император Янь-ди, Шэнь Нун. Во время рождения Шэнь Нуна на земле автоматически образовалось девять колодцев, которые соединялись друг с другом. Бык и колодцы предзнаменовали, что этот ребенок принесет человечеству сельскохозяйственную технику.

В древности люди ели дикие растения и животных, поэтому часто болели. Шэнь Нун, видя это, не мог быть спокойным, просил у Неба, чтобы жизнь людей стала лучше.

Небесные духи были тронуты молитвами и просьбами Шэнь Нуна, послали зерновой дождь, таким образом семена разных продовольственных культур попали в людской мир. Шэнь Нун собрал все эти семена, по отдельности посадил в пригодную землю. Для того чтобы посеять и собрать урожай, он изобрел технологию плавки металла, произвел на свет топор, которым можно было рубить древесину, изобрел различные сельскохозяйственные орудия. Под его руководством люди постепенно превратили пустоши в благородные земли, а также поэтапно овладели технологией сельскохозяйственного производства.

Согласно преданиям, Шэнь Нун обладал сверхъестественными способностями. Когда он просил у Неба дождь, то шел дождь, при просьбе ясной погоды, погода сразу же прояснялась. Под его управлением в Китае был богатый урожай, людям хватало продуктов питания, они больше не голодали. Так Шэнь Нун стал божеством земледелия. Вплоть до сегодняшнего дня люди приносят жертвы императору Янь-ди - Шэнь Нуну.

В то время люди из-за разных болезней трагически уходили из жизни. Шэнь Нун решил найти способ исцеления и спасения больных. Он, пренебрегая опасностью, пробовал разные лекарственные растения. Говорили, что его



тело было прозрачное, поэтому можно было видеть реакцию в животе после принятия какого-либо лекарственного растения. Таким способом он установил эффективные методы лечения при помощи огромного количества трав. Однако поскольку он принимал множество различных лекарственных растений, то часто травился, порой в день отравлялся более десяти раз. К счастью, он обладал божественными особенностями, поэтому не умирал.

Позже он получил магический красный кнут. Он лишь вздергивал кнутом и сразу же мог узнать характеристики



того или иного растения. В соответствии с разными свойствами растений, Шэнь Нун лечил различные человеческие болезни. Весь этот опыт он описал в одной книге, в первой в Китае книге по фармацевтике «Травнике». В связи с этим Шэнь Нун также почитался божеством медицины.

Согласно преданиям, на протяжении достаточно длительного времени управления императора Янь-ди - Шэнь Нуна, мужчины занимались земледелием, а женщины ткали, не было воровства, более того, не было грабежей и войн. Люди жили счастливой и спокойной жизнью. Однако к концу правления императора Янь-ди начался социально-нравственный упадок, некоторые племена стали проводить агрессивные действия друг против друга, захватывали земли, имущество и население. Впоследствии сильное племя императора Хуан-ди одержало победу над племенем Янь-ди, мир был вновь восстановлен. Эти два племени и считаются предками сегодняшних китайцев.

Говоря о самом императоре Янь-ди, существует одна версия, что он был убит императором Хуан-ди, по другой версии, он бежал на юг, и стал императором юга, где отвечал за управление южным небосводом и летом.

黄帝和蚩尤的大战

原文：

zì xī nóng zhì huáng dì
自 羲 农 ，至 黄 帝 ，

hào sān huáng jū shàng shì
号 三 皇 ，居 上 世 。

故事：

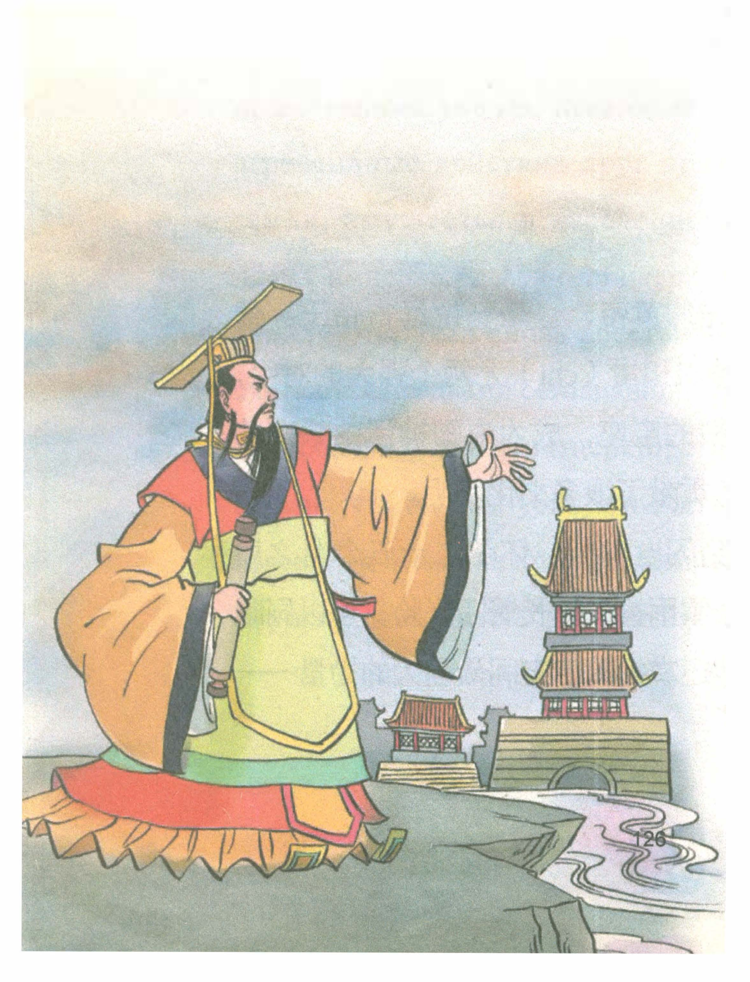
被视为中华民族祖先的黄帝，也是一位远古帝王。他通过战争，击败了炎帝神农和蚩（chī）尤两个强大的对手，最终登上昆仑山最高神殿的宝座，成为中国神话中最高的神。黄帝和他的下属们还贡献了很多文化发明。

相传黄帝的母亲受到闪电感应，怀孕二十五个月之后才生下黄帝。黄帝是一个雷雨神，他长着四张脸，可以同时监视四方的情况。同时他还掌握着宇宙间最强大的力量——雷电。



黄帝面临的是一个战乱年代。他组织起强大的军队，先是与炎帝进行了一场大战。炎帝使用火攻击黄帝，黄帝则依靠雷雨抵抗。随后，黄帝率领老虎、豹子、狼、熊、老鹰等动物组成的军队发动攻击，经过三次交锋，彻底击败炎帝，取得了最高统治权。

但不久，另一个强大部落的首领蚩尤又发动了叛乱。蚩尤是一个恶神，头上长着坚硬锋利的角，耳朵上的毛发也都像刀锋一样。他有八十一个铜头铁额的兄弟，生性凶猛，能够吃沙子和石头。蚩尤又发明了很多兵器，包括长矛、弓箭、战斧、盾牌等，经常攻击其他部族。他率领自己的兄弟们，又发动了山林水泽之中的各种鬼怪，加上很多军队，向黄帝发起进攻。黄帝也率领各种神灵和数量众多的军队前来迎战。



蚩尤精通阵法，还能呼风唤雨，喷烟吐雾。他带来一场大雾，把黄帝及其部下

包围在里面，使他们分不清东西南北，结果蚩尤九战九胜。幸亏黄帝有一个部下利用磁铁发明了指南车，就是在车子上设立一个用磁铁造的仙人像，不论车子怎么旋转，仙人像的手指永远指向南方。在指南车的指引下，黄帝的军队总算突围出来了。

蚩尤又请来风神和雨神，发动了一场狂风暴雨，把黄帝一方冲击得四散奔逃。黄帝只好到天上，请求女神女魃（bá）的帮助。女魃长得很难看，头是秃的，但她的秃头发出光芒，驱散狂风骤雨，让人间烈日高照，把地面上的雨水都晒干了。黄帝一方趁机大举进攻，将蚩尤一方彻底打败。

蚩尤也被活捉，押解到黄帝面前。黄帝将蚩尤处死。蚩尤被杀之后，他身上戴的木枷都被血液染红了。人们把这木枷抛弃到荒野上，它立刻变成一片枫树林，每一片叶子都鲜红如血。

黄帝一方举行了盛大的庆祝活动，黄帝和众神尽情享受胜利的喜悦。宇宙秩序重新恢复，和平重返人间。虽然以后又发生了一些反叛活动，但都没有成功。黄帝和他的部下发明了房子、锅、服装、车子和文字，引导人类开始了一个崭新的时代。

Великая война между Желтым императором и Чи Ю

Желтый император (Хуан-ди) считается предком китайской нации, а также древним императором. В войнах он одержал победы над двумя сильными соперниками императором Янь-ди (Шэнь Нуном) и Чи Юю, в итоге занял самый высокий престол в священном дворце на горе Куньлунь, став верховным божеством в китайских легендах. Желтый император и его подчиненные внесли огромный вклад в культурные открытия.

Согласно преданиям, мать Желтого императора забеременела от вспышки молнии, и через 25 месяцев родила его. Желтый император был духом грозы и дождя. У него было четыре лица, поэтому он мог одновременно наблюдать, что происходит в четырех сторонах. Вместе с тем он обладал самой мощной силой во Вселенной – силой грома и молнии.

Желтый император жил в эпоху беспорядков. Он организовал большую армию и сначала вел войну с императором Янь-ди. Император Янь-ди сражался при помощи огня, а Желтый император сопротивлялся дождем с громом.

Вслед за этим Желтый император повел войско из тигров, леопардов, волков, медведей и орлов, после трех битв он окончательно разбил императора Янь-ди, завоевав высшее право на управление.

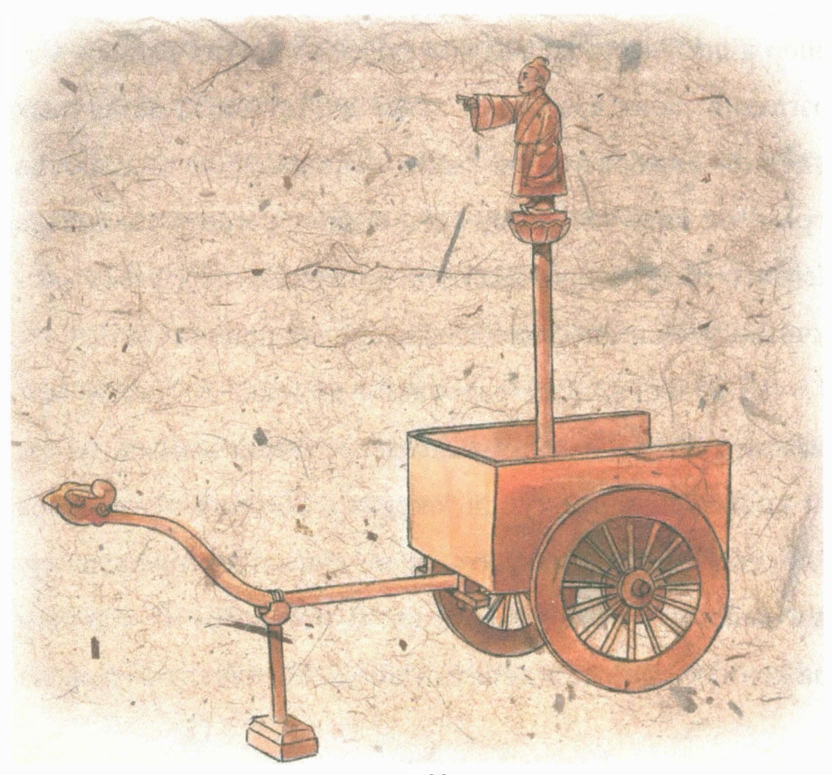
Вскоре после этого лидер другого сильного племени Чи Ю вновь поднял мятеж. Чи Ю был злым духом, на голове у него был жесткий, острый рог, волосы в ушах также были похожи на острие ножей. У Чи Ю был 81 брат с медными головами и железными лбами, которые были свирепыми от природы, могли есть песок и камни. Чи Ю изобрел огромное количество оружия, в том числе копье, лук и стрелы, боевой топор и щит, часто нападал на людей из других племен. Он, возглавив своих братьев, а также пустив в ход различных чудовищ из горно-лесистых и водных мест, подключив огромное количество армий, пошел в наступление на Желтого императора. Желтый император, возглавив различных духов и многочисленную армию, принял бой.

Чи Ю прекрасно расставил войска, он также мог вызывать ветер и накликать дождь, распускать дым и туман. Он вызвал сильный туман, окружил Желтого императора и другие племена так, что те не могли распознать, где был запад и восток, север и юг. В итоге, Чи Ю в девяти сражениях одержал девять побед. К счастью, один из



подчиненных Желтого императора при помощи магнита изобрел компасную колесницу, где была установлена статуя святого человека, сделанная из металла. Вне зависимости от того, куда поворачивала колесница, палец статуи всегда указывал на юг. Под руководством компасной колесницы, армия Желтого императора постоянно могла вырываться из окружения.

Чи Ю позвал духов ветра и дождя, вызвал сильный дождь с сумасшедшим ветром, заставил бежать Желтого императора. Тому ничего не оставалось, как подняться в



небо, попросить о помощи богиню Нюй-ба. Нюй-ба была очень некрасивой, она была лысой, но ее лысая голова излучала яркий свет, который рассеял сумасшедший ветер и дождь, после чего, над землей встало палящее солнце, дождевая вода полностью высохла. Желтый император, воспользовавшись случаем, пошел в наступление и нанес окончательное поражение Чи Ю.

Чи Ю был схвачен живым и представлен перед Желтым императором. Он убил Чи Ю. После смерти деревянная колодка на Чи Ю была полностью в крови. Люди выбросили эту колодку в поле, она сразу же превратилась в кленовый лес, листья на деревьях были красными, как кровь.

Желтый император провел торжественные праздничные мероприятия, он и многочисленные духи радовались победе. Порядок во Вселенной вновь восстановился, мир вернулся к людям. Несмотря на то, что были еще мятежи, все они были неуспешными. Желтый император и его подчиненные изобрели жилье, котелок, одежду, машину и письмена, положили начало новой эпохе в истории человечества.

尧舜禅让

原文：

táng yǒu yú，hào èr dì，
唐有虞，号二帝，

xiāng yī xùn，chēng shèng shì。
相揖逊，称盛世。

故事：

相传在上古时候，中国的帝王不将王位传给自己的儿子，而是经过考察和选拔，将王位让给德才兼备的继承人，这种方式叫做禅（shàn）让。尧将王位禅让给舜、舜又将王位禅让给禹的故事，一直被人们传诵。

尧帝是远古时代道德高尚的圣人和伟大的帝王。他生活极其简朴，王宫和平民住的茅草屋差不多，饮食、衣服、用具都很简陋。但他从不忘记引导和爱护人民的职责。他听说有人饿肚子，就责备自己："是我使他吃不上饭。"有人犯

罪，他就责备自己没有管理好："是我害了他。"由于工作繁忙，尧帝的身躯瘦得和风干的肉一样。他高尚的品德深深感动了人民，尽管遇到严重的旱灾、大洪水等灾难，但是人们仍然坚决追随他。

尧帝选择一些品德高尚、才能卓著的人做大臣，让他们协助自己治理国家。在他们的共同努力下，国家繁荣富强，百姓生活富裕，劳动之余，还有很多空闲时间，可以聚在一起做游戏。

这一天，有位年过八十的老翁和大家一起快乐地玩扔木片的游戏，有人感慨说："这都是尧帝的功劳呀，尧帝真伟大！"老翁很不以为然，说："太阳出来，我就开始干活；太阳落山，我就去休息。吃的粮食，是我自己种的；喝的水，是我自己打井挖出来的；穿的衣服，是我自己织的。请问，尧帝的功劳在哪里呢？"那人被问得哑口无言。老翁并不觉得尧帝有多么伟大，而这恰恰是尧帝所希望的。他不把国泰民安看作自己的功绩，而认为这是帝王应尽的职责。

尧帝认为，帝王的位子应该属于贤人。他发现自己的儿子不是合适的继承人，就主动将帝位禅让给舜帝。

在中国古人心目中，舜帝是一位道德楷模。舜的母亲很早就去世了，他的父亲叫瞽（gǔ）叟，意思是眼睛失明的老头。后来瞽叟再婚，与继妻又生下一个小儿子。舜对父亲和继母非常孝顺，对弟弟也总是尽力照顾，但瞽叟、继母



和弟弟却想杀死舜。

一天，他们让舜去清理水井，舜下了井后，父母用大石头堵住井口，要置他于死地。幸好，舜的孝心感动了上天，井下突然出现一条通道，通向邻居家的水井，舜因此而得救。

舜逃到别的地方去生活。在他的影响下，周围的人都变得善良谦让。舜成为一个众望所归的人。尧帝听说了舜的事迹，将他找来，在确认了他的品行和能力之后，把自己的两个女儿嫁给了他。

舜带着两个妻子返回家乡，和她们一起照顾父母。瞽叟、继母他们仍然想加害于舜。舜对妻子们说："父母的话，我应该听从。可是，万一出了事，他们的名誉会受到损害。怎样才能避免发生这种事情呢？"妻子们便取出一件画着飞鸟图案的衣服给舜穿上。舜爬上高高的谷仓清扫灰尘，瞽叟和小儿子却在下面放火，想烧死他。舜穿着那件衣服，安全地落在地上。事后，他像往常一样对待父母。

最终，舜通过了各种考验，从尧帝那儿继承了王位。他的努力也使瞽叟、继母、弟弟受到感动，一家人从此和好。

舜帝委派大禹治理洪水。大禹走遍全国，经历千辛万苦，成功治理了包括黄河、淮河在内的所有河流。晚年，舜帝把王位禅让给大禹。

大禹死后，他的儿子启继承了王位。启不再实行禅让制，而是将王位传给自己的儿子，于是创立了中国历史上第一个王朝——夏（前 2070—前 1600）。

Яо и Шунь передают престол достойнейшему

Согласно преданиям, в древнем Китае императорский престол не передавался по наследству, его наследовал человек с высокими моральными качествами и деловыми способностями путем проверок и выборов. Такой способ наследования назывался передачей престола достойнейшему. Из уст в уста передаются истории о том, как Яо уступил престол Шуню, а Шунь – Юю.

Император Яо считается высоконравственным святым человеком и великим императором древности. Он жил очень просто, его императорский дворец практически ничем не отличался от соломенных домов, где жили простые люди. Он питался простой пищей, носил простую одежду, а также пользовался простыми предметами обихода.

Однако он никогда не забывал свою обязанность направлять и любить народ. Если он слышал, что кто-то голодал, то обвинял себя: «Это я виноват в том, что он голодает». Если кто-то совершил преступление, он опять укорял себя в том, что недостаточно хорошо управлял

народом: «Это я нанес вред ему». Поскольку император Яо был постоянно сильно занят, он был очень худым, подобно высушенному мясу. Его высокие моральные качества глубоко трогали людей, несмотря на серьезные бедствия: засуху и потопы, люди все равно твердо следовали за ним.

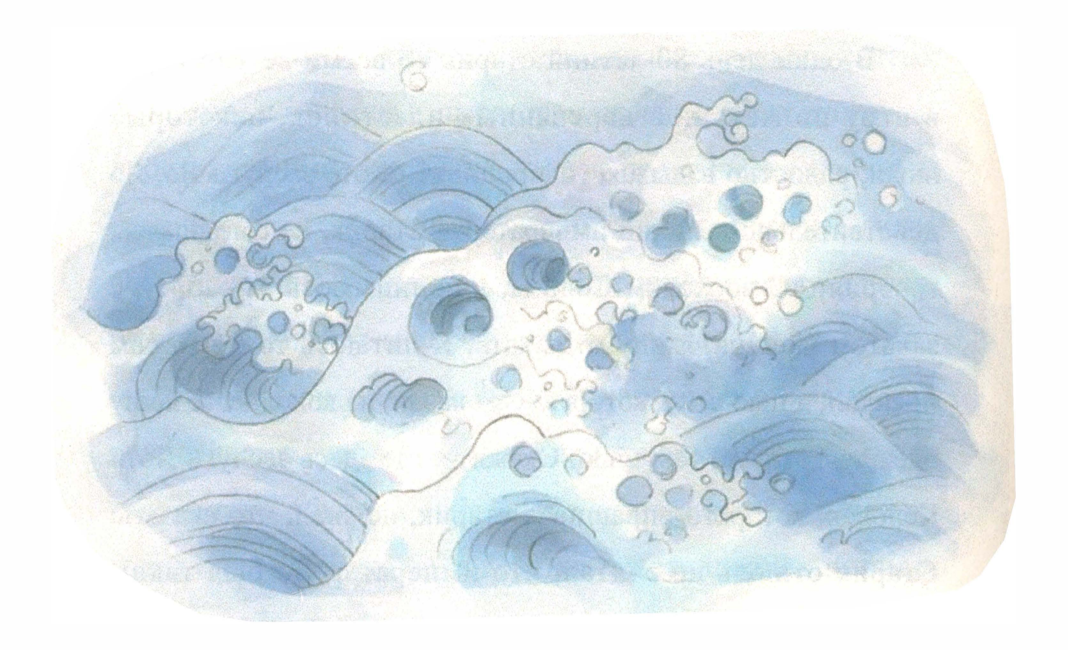
Император Яо выбирал талантливых и способных людей с высокими моральными качествами и делал их чиновниками, чтобы они помогали ему управлять государством. Совместными усилиями государство процветало и становилось богатым, люди жили в достатке, работы хватало всем, также оставалось много свободного времени, когда люди могли вместе собираться и веселиться.

В один день 80-летний старик со всеми весело играл в игру по метанию деревянных пластинок, некоторые люди, радостно вздыхая, говорили: «Все это заслуги Яо, Яо действительно великий император!» Старик, не соглашаясь, говорил: «С восходом Солнца, я принимаюсь за работу, с закатом Солнца, я иду отдыхать. Я питаюсь тем, что сам посадил, я пью воду, которую сам качаю из колодца. Я ношу одежду, которую сам шью. Скажите, где здесь заслуги Яо?» Человек, которого спрашивал старик, не знал, что сказать. Старик отнюдь не считал, что император Яо был таким великим, как о нем говорили, именно на это император Яо

и надеялся. Он не рассматривал спокойствие в государстве и мирную жизнь народа в качестве своих заслуг, он считал, что это обязанность, которую должен был выполнять каждый император.

Яо считал, что императорский престол должен был принадлежать добродетельному человеку. Он понял, что его сын был не достоин унаследовать престол, поэтому он уступил его императору Шуню.

В понимании древних китайцев, император Шунь был образцом добродетели. Мать Шуня давно ушла из жизни, его отца звали Гу Соу, он был слепым. После смерти матери



Шуня Гу Соу вновь женился, мачеха родила сына. Шунь был очень почтителен по отношению к своему отцу и мачехе, а также хорошо заботился о маленьком брате, однако Гу Соу, мачеха и маленький брат все же хотели убить Шуня.

В один день они попросили Шуня спуститься в колодец и почистить его, после того как Шунь спустился, родители закрыли колодец большим камнем, чтобы он там умер. К счастью, сыновняя почтительность и любовь Шуня растрогали Небо, в колодце неожиданно появился проход, который вел к колодцу соседей, Шунь таким образом спасся.

Шунь бежал жить в другое место. Под его влиянием люди вокруг становились добрыми и уступчивыми. Шунь стал человеком, которому все доверяли и на которого надеялись. Яо, услышав об историях с Шунем, отыскал его и, поняв, какой тот на самом деле человек, отдал ему в жены двух своих дочерей.

Шунь вместе со своими двумя женами вернулся в свой родной край, где они втроем ухаживали за его родителями. Гу Соу и мачеха по-прежнему хотели убить Шуня. Шунь говорил своим женам: «Я должен слушаться родителей. Но, если что-либо случится, пострадает их репутация. Как можно предотвратить это?» Жены надели на него одежду с изображением летящей птицы. Шунь забрался в амбар для

зерна, чтобы почистить его от пыли, в это время Гу Соу и его младший сын развели огонь внизу, надеясь сжечь его. Шунь в этой одежде безопасно приземлился на землю. После произошедшего Шунь относился к родителям также, как и раньше.

В конце концов, Шунь, пройдя разные испытания, унаследовал престол от Яо. Его старания поразили Гу Соу, мачеху и младшего брата, с тех пор семья жила в мире.

Шунь отправил Великого Юя бороться с наводнениями. Великий Юй объехал всю страну, пережил множество трудностей, успешно управлял реками, в том числе Хуанхэ и Хуайхэ. В старости Шунь передал престол Великому Юю.

После смерти Великого Юя, императорский престол унаследовал его сын , с тех пор трон начал передаваться по наследству, а не достойнейшему. Так была образована первая в истории Китая династия Ся (2070 - 1600 гг. до н.э.).

历史故事

Исторические рассказы



武王伐纣

原文：

zhōu wǔ wáng shǐ zhū zhòu
周武王，始诛纣，

bā bǎi zǎi zuì cháng jiǔ
八百载，最长久。

故事：

商朝（前1600—前1046）最后一个帝王叫纣（zhòu），他刚登上帝王之位时，还是很有作为的，与东方的部落作战，取得了一系列胜利。但渐渐地，他变得骄横（hèng）起来，贪图享乐。他下令扩建都城，修造了华丽的宫殿和花园，过着穷奢极欲的生活：吃饭用的筷子是用象牙做的，酒杯则是玉做的；酒倾倒在一个大池子里，悬挂起来的肉看上去像一片树林；要求各个地方献美女，对宠爱的美女，他言听计从，答应她们的一切不合理要求。



为了维持自己的享乐生活，纣王向百姓征收很重的赋税，人们对他越来越不满。人们起来反抗，纣王就以酷刑来镇压。他发明了一种叫“炮烙”的酷刑，把铜柱放在火上烧红，强迫“犯人”在铜柱上行走，“犯人”站立不住，就掉到火里烧死。大臣们规劝他，他要么不理会，要么将其处死。他的叔叔比干规劝他，他竟残忍地挖出了比干的心。他的哥哥则逃走了。就这样，商纣王变成了中国历史上有名



的暴君。

与此同时，商的属国周则强大起来。周本来是个小国，在现在的陕西省。周文王死后，他的儿子周武王继承王位。武王看到商纣王如此荒淫无道，就准备讨伐商纣。在姜尚、周公旦等人的辅佐和帮助下，周国实行有利于百姓的制度，变得日益强大起来。

后来，周武王看到时机成熟了，就率领几万精锐部队向商的都城进发。一路上，他联合了许多同样对商纣王的统治不满的部族，队伍更加庞大。周武王向人们指出纣王的各种罪恶，动员大家一起推翻其统治。这支联军很快推进到了距离商的都城不远的一个叫牧野的地方（在现在的河南省淇县）。

当时商朝的军队主力远在东方作战，无法赶回来，纣王没有办法，只好将大批奴隶临时武装起来，命令他们到牧野与周军决战。但这些奴隶连饭都吃不饱，怎么能有战斗力呢？况且他们很恨纣王，于是，奴隶大军就投降了周武王，反过来帮助周军进攻纣王。纣王逃到宫中高高的楼台上，无路可退，只好放火自杀了。也有人说，他是被周武王抓住处死的。

商朝就这样灭亡了，周武王建立的周朝（前 1046—前 256）成为中国历史上存在时间最长的王朝。

У-ван пошел в атаку против Чжоу-вана

Последним императором династии Шан (1600-1046 гг. до н.э.) был Чжоу. Когда он только взошел на престол, он предпринимал разные действия, сражался с восточными племенами, одержал ряд побед. Однако постепенно он стал заносчивым и своевольным, стремился только к удовольствию и наслаждению. Он приказал расширить территорию столицы, построить прекрасный дворец и сад. Он вел роскошную жизнь: например, у него палочки для еды были из слоновой кости, бокал - из нефрита. Он заполнил вином огромный пруд. Связок мяса во дворце было столько же как деревьев в лесу. Он велел, чтобы ему предоставляли красивых девушек из разных мест. Он прислушивался к каждому слову своих фавориток и исполнял все их неразумные требования.

Для поддержания такого образа жизни Чжоу-ван собирал тяжелые налоги с народа, который все больше был недоволен своим правителем. Люди поднимали протесты, Чжоу-ван жестокими наказаниями подавлял их. Он изобрел

одну жестокую пытку, которая называлась «мучительной казнью сожжением». Он приказывал раскалить медный столб до красноты, потом заставлял «преступников» ходить по нему, тот, кто не мог устоять, падал в огонь и сгорал.

Министры увещевали его, но он либо не прислушивался к ним, либо сразу приговаривал их к смертной казни. Его дядя Бигань также уговаривал его, Чжоу-ван жестоко приказал вырвать сердце Биганя. А его старший брат сбежал. Таким образом, шанский Чжоу-ван превратился в известного тирана в истории Китая.



Одновременно с этим мощь набирало царство Чжоу, которое находилось в подчинении государству Шан. Чжоу само по себе было маленьким царством, которое располагалось на территории нынешней провинции Шэньси. После

смерти Чжоу Вэнь-вана, престол унаследовал его сын Чжоу У-ван. У-ван, видя, что Шан Чжоу-ван ведет распутную жизнь, готовился пойти с атакой на него. При помощи и поддержке Цзян Шана, Чжоу Гунданя и других людей царство Чжоу претворяло в жизнь политику во благо народа, с каждым днем становилось все сильнее и сильнее.

Впоследствии Чжоу У-ван, воспользовавшись благоприятным случаем, возглавил многотысячное хорошо обученное войско и пошел в поход на столицу Шан. По дороге он объединил огромное количество племен, которые были недовольны правлением Шан Чжоу-вана, его войско стало более масштабным. Чжоу У-ван рассказал людям о разных злодеяниях Шан Чжоу-вана, мобилизовал их свергнуть его власть. Объединенные войска совсем скоро вошли в местечко под названием Муе (нынешний уезд Ци провинции Хэнань), которое было расположено недалеко от столицы Шан.

В то время основные силы армии династии Шан сражались на востоке и не успели вернуться. У Чжоу-вана не было другого выхода, как вооружить огромное количество рабов, которым он приказал отправиться в Муе и сражаться с войсками царства Чжоу. Однако эти рабы толком даже не питались, как они могли сражаться? Вместе с тем, они сами

ненавидели Чжоу-вана, поэтому многочисленная армия рабов сдалась Чжоу У-вану и наоборот помогла ему атаковать Чжоу-вана. Шан Чжоу-ван спрятался на самом высоком этаже дворца, у него не было другого пути, как покончить с собой, устроив пожар. Некоторые говорят, что Шан Чжоу-ван был пойман и убит Чжоу У-ваном.

Таким образом была свергнута династия Шан. Династия Чжоу (1046 - 256 гг. до н.э.), основанная Чжоу У-ваном, стала самой длительной династией в истории Китая.

秦始皇统一六国

原文：

yíng qín shì，shǐ jiān bìng。

嬴秦氏，始兼并。

故事：

秦始皇是秦王朝（前 221—前 206）的开创者，建立了中国第一个统一的封建王朝。他也是中国历史上最有争议的皇帝。不管怎么说，他对中国乃至世界历史都产生了深远的影响。

秦始皇叫嬴政，他所生活的战国末年，经过很长时期的战争，还剩下了七个诸侯国。嬴政十三岁时继承秦国的王位，二十多岁的时候就掌握了实际大权。他是一个雄心勃勃的人，决心完成此前所有国王都没有做到的一件事，那就是统一其他六国。为此，他首先在秦国推行一些强有力的措施，使秦国强大起来。

到他三十岁时，秦国的国力已远远超过其他六国。于是，嬴政开始发动统一六国的战争。对于这场战争，他有很清楚的设想，就是由近及远，各个击破。但在实际进程中，他又善于随时调整自己的战略。

首先被秦国灭亡的是实力弱小的韩国，然后就是当时六国中实力最强的赵国。嬴政利用赵国发生地震和灾荒的机会，派兵进攻赵国。双方相持了一年，秦国使用计谋，使赵王逮捕并处死了赵国的主将李牧等人。秦军趁机加强进攻，终于攻占了赵国的首都。这样一来，其他国家就更无力阻挡秦军的强大攻势了，燕（yān）国、魏国、楚国、齐国也先后被灭亡。其中，秦国与南方的强国楚国之间的战争进行得非常激烈。



经过九年的战争，嬴政终于实现了统一六国的雄心壮志，并着手建立一个统一的国家。他决定称自己为“皇帝”，这样，

他就成为中国历史上第一个使用“皇帝”称号的帝王。从此以后，“皇帝”就成为中国最高统治者的称谓。

秦始皇建立了一套中央集权的国家管理机构，这种做法一直为后来的各个封建王朝所仿效。地方的行政机构，则分为郡、县两级。全国分成三十六郡，以后增加到了四十一郡。

战国时期，各个国家的文字、货币和度量衡制度都不一样，秦始皇发现这样很不方便，而且不利于统一的管理。他派人制定了一套统一的标准，下令全国都要使用相同的文字、度量衡制度和货币。另外，他还命令统一车辆的大小，并根据这个大小修建道路，这样，不论哪个地方造的车子，都可以通行全国。这些措施对中国社会和文化影响深远。

秦始皇统一中国，结束了诸侯国长期割据混战的局面，促进了各地区、各民族之间的经济文化交流，这是很了不起的贡献。但他又是一个实行残暴统治的皇帝，很快激起了百姓的反抗，所以秦朝并没有如他所希望的那样永远存在下去，相反，短短十多年后就被推翻了。

Цинь Шихуан
объединил шесть царств

Цинь Шихуан – основатель династии Цинь (221 - 206 гг. до н.э.), создал первую объединенную феодальную империю, считается наиболее спорным императором в истории Китая. Однако, что бы ни говорили, Цинь Шихуан оказал огромное влияние на Китай и даже на весь мир.

Цинь Шихуан жил в конце периода Чжаньго («Борющихся царств»), когда после длительных войн остались семь государств во главе с князьями. Цинь Шихуан унаследовал престол царства Цинь в 13 лет. Когда ему было чуть больше 20 лет, он взял в руки реальную власть. Он был честолюбивым и напористым человеком, решительно сделал то, чего не смогли сделать прошлые правители - объединил другие шесть царств. Для этого он в первую очередь предпринял жесткие меры в царстве Цинь, чтобы укрепить свое государство.

К его тридцати годам государственная мощь Цинь далеко превосходила силы других шести царств. Тогда Цинь Шихуан начал войну по объединению шести государств. Он

имел четкий план ведения этой войны, планировал громить царства одно за другим, от близкого к дальнему. Однако, в ходе реального процесса, он своевременно корректировал свою стратегию.

В первую очередь было уничтожено слабое царство Хань, затем самое сильное в то время среди шести государств царство Чжао. Цинь Шихуан воспользовался тем, что в Чжао произошло землетрясение, был неурожай, и послал войска атаковать Чжао. Стороны сражались год, войска государства Цинь применили специальную тактику, сделав так, что Чжао-ван убил главнокомандующего Ли Му и других людей. Циньские войска, воспользовавшись случаем, усилили наступление, и в итоге заняли столицу государства Чжао. Таким образом, другие царства были бессильны остановить мощную атаку циньской армии. Государства Янь, Вэй, Чу и Ци были уничтожены одно за другим. Среди них самая ожесточенная война проходила с южным государством Чу.

После девятилетней войны Цинь Шихуан наконец-то осуществил свой великий замысел по объединению шести государств, а также по созданию единой империи. Он решил взять себе титул «императора». Таким образом, он стал первым правителем в истории Китая, который использовал

титул «императора». После, «император» стал титулом и названием верховного правителя Китая.

Цинь Шихуан учредил структуры государственного управления с централизованной властью, этот способ постоянно заимствовался последующими династиями. Местные административные единицы делились на области и уезды. В стране было 36 областей, в последующем их количество увеличилось до 41.





В период Чжаньго («Борющихся царств») письменность, валюта и система измерений в разных государствах была своя. Цинь Шихуан считал это неудобным, а также неблагоприятно сказывающимся на объединенном управлении. Он направил людей на утверждение единых стандартов, приказал всем государствам пользоваться одинаковой письменностью, системой измерения и валютой. Кроме того, он также приказал объединить размеры повозок, и в соответствии с этими размерами построить дороги. Таким образом, повозки, произведенные в разных местах, могли ездить по территории всей страны. Эти меры оказали глубокое влияние на общество и культуру Китая.

Цинь Шихуан объединил Китай, покончил с длительным периодом беспорядков и борьбы между удельными княжествами, способствовал экономическим и культурным контактам между различными территориями и народами. Это достойный вклад. Однако, с другой стороны, Цинь Шихуан был императором, который осуществлял бесчеловечное управление, быстро вызвал противостояние народа, поэтому империя Цинь не просуществовала так долго, как того хотел Цинь Шихуан, наоборот, была свергнута через короткие десять с лишним лет.

楚汉相争

原文：

chuán èr shì chǔ hàn zhēng
传二世，楚汉争。

故事：

秦朝的残暴统治激起人们的反抗，一时之间，出现了许多造反者，秦迅速被推翻了。但是，在那些反秦的人当中，究竟谁能成为新的统治者呢？当时最有实力的两支军队分别由刘邦和项羽率领，为了争做皇帝，他们之间展开了近四年的战争。项羽自称西楚霸王，而刘邦曾被项羽封为汉王，所以他们之间的这场战争就被称为“楚汉相争”。

起初，刘邦一方的势力不如项羽。但是刘邦很有计谋，他抢先攻占了秦的都城咸阳（在现在的陕西省），灭了秦朝，并得到了百姓的支持。而项羽这时也率领强大的军队赶到了附近，派人让刘邦去见他。刘邦不得已，只得冒险来到项

羽的军营，亲自向项羽赔礼道歉。项羽为了表示宽容大度，没有杀掉刘邦，而且封他为汉王。这个时候，项羽成为中国的实际统治者，向全国各地发号施令。

刘邦表面上接受了项羽的命令，实际上却并不甘心就这样放弃皇帝的位子。不久，刘邦趁着项羽去进攻另外一个不听从他命令的人，公开向项羽宣战，从而拉开了楚汉战争的序幕。

战争初期，刘邦的处境很糟糕，几乎一直打败仗，在项羽的军队追赶下，到处逃跑。有好几次，他甚至顾不上带

走自己的家人，他的父亲、妻子都曾经落入敌军手中。但他并不放弃，重用具有杰出军事才能的将领韩信、彭越等人，让他们分别到别的地方发展势力，以牵制项羽的兵力，这样一来，项羽就没有办法集中兵力消灭刘邦。刘邦的势力又逐渐发展起来，与韩信等人相互呼应，反而形成了对项羽的包围。项羽只得与刘邦订立盟约，决定以鸿沟（沟通黄河和淮河的人工运河）为界，分别统治中国的东部和西部。

项羽以为事情结束了，便按照约定退兵。而刘邦则在谋臣的建议下，下令全力追击楚军。这次轮到项羽被一路追赶，最后，双方在垓下（在现在的安徽省灵璧县）展开决战，楚军大败，只好退到壁垒后面坚守。在汉军的重重包围下，楚军的粮食等供应被切断。韩信又让人在夜里唱起楚军家乡的歌曲，很多楚军听了都产生厌战情绪，纷纷逃亡。项羽突围至乌江（在现在的安徽省和县），全军覆没，他不愿被俘受辱，于是自杀身亡。

楚汉之争以刘邦的胜利而结束，刘邦建立起了西汉王朝。

Соперничество между Чу и Хань

Жестокое правление династии Цинь вызвало сопротивление людей, в одночасье появилось огромное количество бунтарей. Империя Цинь стремительно была свергнута. Однако кто мог стать новым объединителем среди противников Цинь? В то время было две самые сильные армии, которые возглавляли Лю Бан и Сян Юй. Чтобы получить статус императора, они начали войну, которая длилась около четырех лет. Сян Юй называл себя гегемоном Западного Чу, а Лю Бану присвоил титул правителя Хань, поэтому развернутая война получила название «Соперничество между Чу и Хань».

Изначально Сян Юй превосходил Лю Бана по силе, однако у Лю Бана был стратегический план, он захватил столицу Цинь Сяньян (нынешняя провинция Шэньси), свергнул империю Цинь, а также получил поддержку народа. В это время Сян Юй, возглавив свою сильную армию, дислоцировался неподалеку. Он послал своих людей для того, чтобы Лю Бан встретился с ним. Лю Бану ничего не оставалось делать, как, пренебрегая опасностью, пойти в

лагерь Сян Юя, лично попросить прощения у него. Сян Юй, показывая свое великодушие, не убил Лю Бана, кроме того, титуловал его ханьским ваном. В это время Сян Юй стал настоящим правителем Китая, отдавал указы по всей стране.

Лю Бан с виду принял приказ Сян Юя, а на самом деле, в душе не мог смириться с тем, что таким образом отказался от императорского престола. Вскоре после этого, воспользовавшись случаем, когда Сян Юй пошел в атаку против другого не слушающего его приказов человека, Лю Бан открыто объявил войну против него, так началось сражение между Чу и Хань.

В начале войны Лю Бан был в затруднительном положении, практически каждый раз проигрывал. Когда наступали войска Сян Юя, Лю Бан постоянно бежал. Несколько раз он даже не смог взять с собой своих родных. Его отец и жена попали в руки его врага. Однако он все же не сдавался, использовал выдающихся, обладающих военным талантом и способностями, военачальников Хань Синя, Пэн Юэ и др., приказал им отправляться в другие места и вести там боевые действия, чтобы сдержать силы Сян Юя. Таким образом, Сян Юй не мог сконцентрировать свои силы, чтобы уничтожить Лю Бана. Военная мощь Лю Бана постепенно начала возрастать, он согласовывал свои действия с



Хань Синем и другими военными и создал блокаду для Сян Юя. Сян Юю ничего не оставалось, как заключить союз с Лю Баном, установить границу по искусственному каналу, который связывает реки Хуанхэ и Хуайхэ. Таким образом, Лю Бан управлял на востоке Китая, а Сян Юй – на западе.

Сян Юй подумал, что соперничество на этом закончилось, отступил, как они договорились. Однако Лю Бан, по предложению одного из министров, приказал войскам нагнать и нанести удар по армии Чу. Войска Чу были пойманы по дороге, в итоге, началась битва в местечке Гайся (нынешний уезд Линби провинции Аньхуэй), армия Чу потерпела серьезное поражение, ей ничего

не оставалось, как отступить за крепость и стойко защищать свои позиции. В плотном окружении войск Хань прервались поставки продовольствия армии Чу. Хань Синь также велел людям ночью петь песни родных краев армии Чу. У многих военных после таких песен зарождались чувства ненависти к войне, они один за другим сбегали. Сян Юй вырвался из окружения и добрался до местечка Уцзян (нынешний уезд Хэ провинции Аньхуэй), его армия потерпела полный разгром, он не хотел быть опозоренным и униженным, поэтому покончил жизнь самоубийством.

Соперничество между Чу и Хань завершилось победой Лю Бана, Лю Бан основал династию Западная Хань.

三分天下

原文：

wèi shǔ wú zhēng hàn dǐng

魏 蜀 吴 ，争 汉 鼎 ，

hào sān guó qì liǎng jìn

号 三 国 ，迄 两 晋 。

故事：

东汉末年，中国爆发了大规模的农民起义，各个地方的军事领袖也趁机扩充自己的势力。经过复杂而激烈的混战，全国出现了许多割据势力。这其中，北方的曹操是一个杰出的军事领袖和政治家，经过几年的征战，基本统一了北方。但他不满足于这样的局面，还想一鼓作气，将南北方重新统一起来。

当时，曹操刚刚取得一系列战争的胜利，拥有几十万军队，战斗力强大。中国南方当时的实际统治者是孙权，他从

父亲和哥哥手里继承了这个地区的统治权。曹操派人送了一封信给孙权，要求孙权向他投降，接受他的任命，否则就将率领大军南下进攻。

孙权不想向曹操投降．但又害怕曹军的进攻。这时，另一支军队的领袖刘备逃脱了曹操的追赶，派著名的谋士诸葛亮前来与孙权商量联合抗曹的事情。孙权部下一些人也指出，曹军虽然人数众多，但他们是从北方远道而来，物资供应困难，并且北方人不习惯在水上作战，南方军队可以凭借长江这道天险战胜曹军。于是，孙权下定决心，与刘备联合起来抗曹。他任命周瑜为南方军队的统帅。

公元 208 年，孙、刘联军在长江上的赤壁（在现在的湖



北省）一带与曹军交战。孙、刘联军只有几万人，曹军则有二十多万。但曹操部下大部分是北方士兵，为了使他们适应战船上的生活，曹操下令将战船用链子连接起来。周瑜等人针对曹军这个弱点，采用火攻，在一些船上装满浸油的干柴草，点着之后开向曹军的船队。结果曹军那些连在一起的战船很快就变成一片火海，连岸边的军营也被烧了。孙、刘联军乘势攻击，曹军大败而逃，伤亡惨重。这场赤壁之战成为中国军事史上以弱胜强的著名战例。

赤壁之战后，曹操只好退守黄河流域一带，不敢再轻易南下。而在战争中获胜的孙权在南方长江中下游一带的势力得到巩固，刘备则乘机占领湖北、湖南的大部分地区，又将他的势力扩展到四川。这样，就初步形成了三分天下的局势。

曹操死后，他的儿子曹丕（pī）逼迫东汉最后一个皇帝退位，建立了自己的国家，国号魏。不久，刘备也在成都称帝，国号汉（后人称为蜀汉）。孙权后来也称帝，国号吴。这样，魏、蜀汉、吴三国鼎立的局面最终形成，中国长期处于割据状态。

三国时期（220—280）人才辈出，发生了很多精彩的故事。历史小说《三国演义》将这些人物和故事传播到了世界各地。直到今天，三国人物和事件仍是文学、艺术和电子游戏等的重要题材。



Разделение Поднебесной на три части

В конце династии Восточная Хань в Китае вспыхнуло масштабное крестьянское восстание, местные военные вожди, пользуясь случаем, укрепляли и расширяли свои силы. После сложных и ожесточенных междоусобиц в стране появилось огромное количество сепаратистских сил. Среди них на Севере был выдающийся военный вождь и политик Цао Цао, который войной на протяжении более чем десяти лет, в целом объединил Север. Однако он был недоволен таким положением, хотел, одним махом, объединить и Юг.

В то время Цао Цао только добился некоторых военных побед, имел в своем распоряжении армию в несколько сотен тысяч солдат, укрепил боеспособность. Реальным правителем на юге в то время был Сунь Цюань, он унаследовал право управления этой территорией от своего отца и брата. Цао Цао направил своего человека к Сунь Цюаню с письмом, в котором просил его сдаться ему, принять его назначение, иначе он возглавит армию и пойдет в поход

против Юга.

Сунь Цюань не хотел сдаваться Цао Цао, но одновременно боялся его нападения. В это время главнокомандующий другой армии Лю Бэй, скрывшись от войск Цао Цао, послал известного стратега Чжугэ Ляна к Сунь Цюаню, чтобы они обсудили план по объединению и отпору Цао Цао. Некоторые подчиненные Сунь Цюаня также отмечали, что несмотря на огромную численность войск Цао Цао, они шли с далекого Севера, испытывали трудности с поставками материальных ресурсов, к тому же, северянам было непривычно вести военные действия на воде. Южные армии могли при помощи реки Янцзы, этой естественной преграды, одержать победу над войсками Цао Цао. Тогда Сунь Цюань принял решение объединиться с Лю Бэем, чтобы дать отпор Цао Цао. Он назначил Чжоу Юя в качестве верховного главнокомандующего южной армией.

В 208 году произошло сражение в местечке Чиби (нынешняя провинция Хубэй) между объединенными войсками Сунь Цюаня и Лю Бэя и армией Цао Цао. Войска Сунь Цюаня и Лю Бэя насчитывали лишь несколько десятков тысяч солдат, а Цао Цао привел с собой более чем 200-тысячную армию. Однако в распоряжении Цао Цао в основном находились северные солдаты, чтобы



адаптировать их к войне на кораблях, Цао Цао приказал связать военные корабли цепями.

Чжоу Юй знал слабые места армии Цао Цао, использовал метод огневой атаки, заполнил сухой травой, пропитанной горючим маслом, некоторые лодки, поджег их, и отправил по направлению к кораблям Цао Цао. В результате, сцепленные друг с другом боевые корабли армии Цао Цао быстро превратились в море огня, был сожжен и прибрежный военный лагерь. Войска Сунь Цюаня и Лю Бэя воспользовались этим случаем и пошли в атаку, армия

Цао Цао потерпела поражение и бежала, понеся огромные потери. Сражение при Чиби стало знаменитым примером в военной истории Китая, когда слабый одержал победу над сильным.

После сражения при Чиби Цао Цао ничего не оставалось, как отступить за бассейн реки Хуанхэ, он больше не смел с легкостью идти в атаку против Юга. Одержавший победу в сражении Сунь Цюань укрепил свои позиции в среднем и нижнем течениях реки Янцзы. Лю Бэй тем временем занял большую часть провинций Хубэй и Хунань, а также расширил свою сферу влияния до Сычуани. Таким образом в первоначальном виде сформировалось разделение Поднебесной на три части.

После смерти Цао Цао, его сын Цао Пи вынудил последнего императора династии Восточная Хань освободить престол, основал собственное государство, которое было названо Вэй. Вскоре после этого Лю Бэй провозгласил себя императором в Чэнду, свое государство назвал Хань (потомки прозвали его Шу Хань). Сунь Цюань также стал называться императором, основав государство У. Так образовались три государства: Вэй, Шу Хань и У. Китай на протяжении длительного времени пребывал в состоянии раздробленности.

В период Троецарствия (220 - 280 гг.) было очень много талантливых людей, а также произошло огромное количество интересных событий. Благодаря историческому роману «Троецарствие» эти личности и истории стали известны всему миру. Вплоть до сегодняшнего дня личности и события периода Троецарствия являются важным материалом для литературы, искусства и компьютерных игр.

隋炀帝亡国

原文：

dài zhì suí，yì tǔ yǔ。

迨至隋，一土宇。

bú zài chuán，shī tǒng xù。

不再传，失统绪。

故事：

隋朝（581—618）的开国皇帝隋文帝结束了南北朝时期中国长期分裂的局面，使中国再次进入和平、强盛的时代。文帝死后，他的儿子杨广登上了皇位，就是中国历史上有名的暴君隋炀帝。

其实隋炀帝即位之初，还是很有一番作为的。他开拓了国家的疆土，实行了很多有利于国家发展的制度。为了巩固对全国的统治，方便南方和北方之间的交通运输，隋炀帝决定开凿一条贯通南北的大运河。为此，国家每年都要征发



民工上百万人，经过五六年的努力，终于修成了这条全长四千多里（相当于两千多公里）的大运河。这条世界历史上最长的人工运河，对中国社会、经济的发展具有重要意义。

大运河开通之后，隋炀帝决定到江南去巡游。他下令造许多大船，他和皇后所坐的大龙舟有四层高，分隔成几百间装饰华丽的宫室。跟随他出行的官员、宫女和士兵有二十万人，他们分乘几千条大船，浩浩荡荡地走在运河上，头尾相连有二百里长！最后，隋炀帝在江南最繁华的城市扬州停

留下来。

开凿大运河虽然意义深远，但对当时的人们来说，这个艰巨的工程是一场大灾难，在军队的残暴监督下，成千上万的民工惨死在运河工地上。修造数量庞大的船只和满足隋炀帝一行几十万人的吃喝玩乐等需要，也耗费了无数的人力和物力。船队每到一个地方，当地百姓就要负责提供吃的喝的，结果很多人家被弄得倾家荡产。更令百姓感到绝望的是，炀帝这样走了一次还不够，后来又两次到江南的扬州等地去巡游，每次都使百姓蒙受巨大灾难。

在隋炀帝统治时期，他还不断向外扩张，发动了多次战争，但这些军事行动大都彻底失败。不论胜败，连年的征战使隋的人口和财富迅速消失，社会生产遭到严重破坏。而为了支付战争、巡游和自己享乐的费用，隋炀帝不断加重劳役和赋税。

百姓被压迫得无法生存，各地纷纷爆发了反对隋炀帝的起义。最后，隋炀帝的部下在扬州发动兵变，勒死了这个残暴的统治者。虽然官员们又立了一个年幼的皇帝，但几年之后，隋朝还是灭亡了，取而代之的是唐朝。

Император Суй Ян-ди потерял государство

Основатель династии Суй (581-618 гг.) император Вэнь-ди положил конец периоду Южных и Северных династий, когда Китай на протяжении длительного времени находился в раздробленности. Суйский Вэнь-ди позволил Китаю вновь вступить в мирную и процветающую эпоху. После смерти Вэнь-ди на престол вступил его сын Ян Гуан, известный в истории Китая как деспотичный император Ян-ди.

В действительности, в начальный период правления суйский Ян-ди еще предпринимал какие-то действия. Он расширил границы государства, претворял в жизнь множество мер, которые благоприятно сказывались на развитии страны. Чтобы усилить управление государством, сделать удобным транспортное сообщение между Севером и Югом, император Ян-ди принял решение проложить канал, объединяющий Север и Юг. Для этого по стране ежегодно призывались миллионы рабочих и благодаря усилиям на протяжении пяти-шести лет был построен Великий канал

протяженностью в более чем четыре тысячи ли (чуть более двух тысяч километров). Это самый длинный в мире искусственный канал, который имел огромное значение для общественного и экономического развития Китая.

После введения в эксплуатацию Великого канала император решил объехать район к югу от реки Янцзы. По его приказу было построено огромное количество крупных кораблей. Большой драконий корабль, на котором путешествовали император и императрица, имел четыре этажа, делился на несколько сотен роскошно украшенных комнат дворцового типа. Вместе с императором в путь отправились служащие, дворцовые служанки и солдаты, всего около 200 тысяч человек. Они разместились на тысяче крупных кораблей, величественно плыли по каналу. От первого до последнего корабля было около 200 ли! Император Ян-ди остановился в самом процветающем городе к югу от реки Янцзы Янчжоу.

Несмотря на то, что возведение Великого канала имело глубокое значение, для людей того времени огромный проект был настоящей катастрофой. Под свирепым надзором армии десятки тысяч мирных жителей трагически погибли при строительстве канала. Для строительства огромного количества крупных кораблей, чтобы



удовлетворить желания императора Ян-ди, а также для удовлетворения потребностей в еде и развлечениях были также привлечены огромные людские силы и материальные ресурсы. Куда бы ни прибывала группа кораблей, местные жители должны были отвечать за питание императорской свиты, в результате этого многие семьи разорились. Что заставило людей впасть в отчаяние, так это то, что

императору Ян-ди было недостаточно этого плавания, в последующем он дважды отправлялся в Янчжоу и другие места к югу от реки Янцзы, каждый его приезд оказывался серьезной катастрофой для людей.

Во время своего правления суйский Ян-ди постоянно расширял владения, начинал многочисленные войны, однако некоторые военные действия заканчивались крупными поражениями. Вне зависимости от поражения или победы ежегодные военные походы стремительно уничтожали народ и богатство Суй, в обществе произошел серьезный раскол. А чтобы были деньги для войн, поездок на юг и развлечений, Суй Ян-ди постоянно усиливал трудовые повинности и налоги.

Угнетение поставило людей на грань гибели, повсюду поднимались восстания против императора. В итоге, подчиненные Ян-ди устроили мятеж в Янчжоу и задушили этого жестокого правителя. Несмотря на то, что служащие при дворе поставили на престол другого молодого императора, через несколько лет династия Суй была свергнута, на смену ей пришла династия Тан.



宋太祖黄袍加身

原文：

yán sòng xìng shòu zhōu shàn
炎宋兴，受周禅，

shí bā chuán nán běi hùn
十八传，南北混。

故事：

五代的最后一个朝代是后周（951—960）。后周的皇帝周世宗死后，他七岁的儿子继承了皇位。新皇帝年纪太小，由宰相们帮助他处理政事。这时候，大将赵匡胤（yìn）看到夺取政权的时机和条件已经成熟，经过精心策划，发动了历史上有名的“陈桥兵变”。

事情发生在新皇帝即位之后的第一个新年，忽然北方边境传来警报，说强大的敌国将要入侵。正在举行新年庆典的小皇帝和大臣们都很惊慌，两位宰相提议，让赵匡胤率领

军队去抵抗。赵匡胤本来就掌握着全国最精锐的部队，这次皇帝把其他军队的指挥权也交给了他。

赵匡胤率领大军出发，他弟弟赵匡义、他最信任的谋士赵普和其他一些忠于他的将军都跟在他身边。走到离都城开封（在现在的河南）不远的陈桥驿，他命令军队停下来驻扎。到了晚上，忠于赵匡胤的将军们说："皇帝年龄这么小，我们拼死打败了敌人，又有谁知道我们的功劳呢？不如先立赵将军为天子，然后再去打仗。"他们找到赵匡义和赵普，

声称愿意拥戴赵匡胤为皇帝。赵匡义和赵普就带着这些人赶来见赵匡胤。

发生这件大事的时候，赵匡胤在做什么呢？据说他当时因为喝醉了酒而在睡觉。赵匡义、赵普先进营帐去向他说明这件事，没等说完，那些全副武装的将士们就迫不及待地闯进来，把一件表示皇帝身份的黄袍披在赵匡胤的身上。众人跪在地上向他行礼，称他为“万岁”，簇拥着他来到军中。

赵匡胤对众人说：“你们拥护我当皇帝，那么你们愿意听从我的命令吗？”大家都高喊愿意，于是赵匡胤下达了一系列指令，要求不随便动用武力，不侵犯小皇帝母子和朝廷大臣，不抢国库。将士们都答应了。于是，这支军队又跟着赵匡胤回到开封，守城的将士们也赞成赵匡胤做皇帝。

他们一起去见宰相，说明这件事。赵匡胤装出为难的样子说：“将士们逼着我做皇帝，你们说怎么办？”面对明晃晃的刀枪，宰相们吓得不敢说什么，只能去劝小皇帝把皇位让给赵匡胤。

就这样，赵匡胤通过一场基本没有流血的兵变，取得了皇位，建立了北宋，结束了混乱的五代时期。赵匡胤史称宋太祖，北宋的都城仍然定在开封。

Основатель династии Сун надел желтый халат

Поздняя Чжоу (951 – 960 гг.) – последняя династия в эпоху Пяти династий. После смерти императора Поздней Чжоу Ши-цзуна, его семилетний сын унаследовал престол. Поскольку новый император был маленьким, политические дела помогали ему решать министры. В это время генерал армии Чжао Куанъинь понял, что есть отличная возможность и все условия для захвата политической власти. После тщательного планирования, он начал известный в истории «мятеж на мосту Чэнь».

События произошли в первый год вступления нового императора на престол. Неожиданно с северных пограничных районов распространился сигнал тревоги, который оповещал о том, что мощное вражеское государство намеревалось вторгнуться на территорию Поздней Чжоу. Проводившие церемонию по случаю Нового года маленький император и министры были в панике, два министра предложили, чтобы Чжао Куанъинь возглавил войска и пошел в сопротивление. Чжао Куанъинь и так руководил самыми

обученными войсками в стране, а в этот раз он получил право командования и другими подразделениями.

Чжао Куанъинь, возглавив армию, отправился в путь. Его младший брат Чжао Куанъи, самый преданный стратег Чжао Пу и другие преданные ему генералы были с ним. Добравшись до почтовой станции у моста Чэнь недалеко от столицы Кайфэн (ныне провинция Хэнань), Чжао Куанъинь приказал войскам остановиться и разбить лагерь. К вечеру преданные Чжао Куанъиню генералы сказали: «Император еще совсем маленький, кто узнает о наших заслугах, если мы нанесем смертельное поражение врагу? Лучше сейчас определить генерала Чжао в качестве сына Неба, а затем вступить в бой». Они отыскали Чжао Куанъи и Чжао Пу, сказали, что согласны на то, чтобы Чжао Куанъинь стал императором. Чжао Куанъи и Чжао Пу привели этих людей к Чжао Куанъиню.

Что делал Чжао Куанъинь, когда произошло это событие? Говорят, он спал, потому что выпил много вина. Чжао Куанъи, Чжао Пу первыми вошли к нему в палатку, чтобы все объяснить, однако не успели договорить, как вооруженные генералы ворвались, и начали надевать желтый халат, который символизирует статус императора, на Чжао Куанъиня. Многие встали на колени, чтобы выразить

свое почтение ему, желали ему «десяти тысяч лет жизни», привели его к армии.

Чжао Куанъинь говорил всем: «Вы выступаете за то, чтобы я стал императором, а будете ли Вы слушать мои приказы?» Все громко согласились. Тогда Чжао Куанъинь отдал несколько приказов, потребовал, чтобы военная сила не применялась напрасно, чтобы военные не покушались на жизни маленького императора и его матери, а также

министров при императорском дворе, чтобы не разворовывали казну. Генералы на все согласились. Затем армия вместе с Чжао Куанъинем вернулась в Кайфэн, генералы, которые охраняли город, также согласились с тем, чтобы он стал императором.

Они вместе встретились с министрами, рассказали об этом. Чжао Куанъинь, притворяясь, что его поставили в затруднительное положение, говорил: «Генералы вынуждают меня стать императором, как быть?» Под ослепительно сияющим оружием, министры не смогли и слова вымолвить, им ничего не оставалось, как пойти и упрашивать маленького императора освободить престол для Чжао Куанъиня.

Таким образом, Чжао Куанъинь путем бескровного военного переворота, получил императорский престол, основал династию Северная Сун. Так завершился хаотичный период Пяти династий. Чжао Куанъинь стал первым императором династии Сун, столицей Северной Сун продолжал оставаться город Кайфэн.



《三字经》

rén zhī chū xìng běn shàn xìng xiāng jìn xí xiāng yuǎn
人之初，性本善，性相近，习相远。

gǒu bú jiào xìng nǎi qiān jiào zhī dào guì yǐ zhuān
苟不教，性乃迁，教之道，贵以专。

xī mèng mǔ zé lín chǔ zǐ bù xué duàn jī zhù
昔孟母，择邻处，子不学，断机杼。

dòu yān shān yǒu yì fāng jiào wǔ zǐ míng jù yáng
窦燕山，有义方，教五子，名俱扬。

yǎng bú jiào fù zhī guò jiào bù yán shī zhī duò
养不教，父之过，教不严，师之惰。

zǐ bù xué fēi suǒ yí yòu bù xué lǎo hé wéi
子不学，非所宜，幼不学，老何为？

yù bù zhuó bù chéng qì rén bù xué bù zhī yì
玉不琢，不成器，人不学，不知义。

wéi rén zǐ fāng shào shí qīn shī yǒu xí lǐ yí
为人子，方少时，亲师友，习礼仪。

xiāng jiǔ líng néng wēn xí xiào yú qīn suǒ dāng zhí
香九龄，能温席，孝于亲，所当执。

róng sì suì néng ràng lí tì yú zhǎng yí xiān zhī
融四岁，能让梨，弟于长，宜先知。

shǒu xiào tì cì jiàn wén zhī mǒu shù shí mǒu wén
首孝弟，次见闻，知某数，识某文。

yī ér shí shí ér bǎi bǎi ér qiān qiān ér wàn
一而十，十而百，百而千，千而万。

sān cái zhě tiān dì rén sān guāng zhě rì yuè xīng
三才者，天地人，三光者，日月星。

sān gāng zhě jūn chén yì fù zǐ qīn fū fù shùn
三纲者：君臣义，父子亲，夫妇顺。

yuē chūn xià yuē qiū dōng cǐ sì shí yùn bù qióng
曰春夏，曰秋冬，此四时，运不穷。

yuē nán běi yuē xī dōng cǐ sì fāng yìng hū zhōng
曰南北，曰西东，此四方，应乎中。

yuē shuǐ huǒ mù jīn tǔ cǐ wǔ xíng běn hū shù
曰水火，木金土，此五行，本乎数。

yuē rén yì lǐ zhì xìn cǐ wǔ cháng bù róng wěn
曰仁义，礼智信，此五常，不容紊。

dào liáng shū mài shǔ jì cǐ liù gǔ rén suǒ shí
稻粱菽，麦黍稷，此六谷，人所食。

mǎ niú yáng jī quǎn shǐ cǐ liù chù rén suǒ sì
马牛羊，鸡犬豕，此六畜，人所饲。

yuē xǐ nù yuē āi jù ài wù yù qī qíng jù
曰喜怒，曰哀惧，爱恶欲，七情具。

páo tǔ gé mù shí jīn sī yǔ zhú nǎi bā yīn
匏土革，木石金，丝与竹，乃八音。

gāo zēng zǔ fù ér shēn shēn ér zǐ zǐ ér sūn
高曾祖，父而身，身而子，子而孙，

zì zǐ sūn zhì xuán zēng nǎi jiǔ zú rén zhī lún
自子孙，至玄曾，乃九族，人之伦。

fù zǐ ēn fū fù cóng xiōng zé yǒu dì zé gōng
父子恩，夫妇从，兄则友，弟则恭，

zhǎng yòu xù yǒu yǔ péng jūn zé jìng chén zé zhōng
长幼序，友与朋，君则敬，臣则忠，

cǐ shí yì rén suǒ tóng
此十义，人所同。

fán xùn méng xū jiǎng jiū xiáng xùn gǔ míng jù dòu
凡训蒙，须讲究，详训诂，明句读。

wéi xué zhě bì yǒu chū xiǎo xué zhōng zhì sì shū
为学者，必有初，小学终，至四书。

lún yǔ zhě èr shí piān qún dì zǐ jì shàn yán
《论语》者，二十篇，群弟子，记善言。

mèng zǐ zhě qī piān zhǐ jiǎng dào dé shuō rén yì
《孟子》者，七篇止，讲道德，说仁义。

zuò zhōng yōng zǐ sī bǐ zhōng bù piān yōng bú yì
作《中庸》，子思笔，中不偏，庸不易。

zuò dà xué nǎi zēng zǐ zì xiū qí zhì píng zhì
作《大学》，乃曾子，自修齐，至平治。

xiào jīng tōng sì shū shú rú liù jīng shǐ kě dú
《孝经》通，四书熟，如六经，始可读。

shī shū yì lǐ chūn qiū hào liù jīng dāng jiǎng qiú
《诗》《书》《易》，《礼》《春秋》，号六经，当讲求。

yǒu lián shān yǒu guī cáng yǒu zhōu yì sān yì xiáng
有《连山》，有《归藏》，有《周易》，三易详。

yǒu diǎn mó yǒu xùn gào yǒu shì mìng shū zhī ào
有典谟，有训诰，有誓命，《书》之奥。



wǒ zhōu gōng zuò zhōu lǐ zhù liù guān cún zhì tǐ
我周公，作《周礼》，著六官，存治体。

dà xiǎo dài zhù lǐ jì shù shèng yán lǐ yuè bèi
大小戴，注《礼记》，述圣言，礼乐备。

yuē guó fēng yuē yǎ sòng hào sì shī dāng fěng yǒng
曰《国风》，曰《雅》《颂》，号四诗，当讽咏。

shī jì wáng chūn qiū zuò yù bāo biǎn bié shàn è
《诗》既亡，《春秋》作，寓褒贬，别善恶。

sān zhuàn zhě yǒu gōng yáng yǒu zuǒ shì yǒu gǔ liáng
三传者，有《公羊》，有《左氏》，有《穀梁》。

jīng jì míng fāng dú zǐ cuō qí yào jì qí shì
经既明，方读子，撮其要，记其事。

wǔ zǐ zhě yǒu xún yáng wén zhōng zǐ jí lǎo zhuāng
五子者，有荀扬，文中子，及老庄。

jīng zǐ tōng dú zhū shǐ kǎo shì xì zhī zhōng shǐ
经子通，读诸史，考世系，知终始。

zì xī nóng zhì huáng dì hào sān huáng jū shàng shì
自羲农，至黄帝，号三皇，居上世。

táng yǒu yú hào èr dì xiāng yī xùn chēng shèng shì
唐有虞，号二帝，相揖逊，称盛世。

xià yǒu yǔ shāng yǒu tāng zhōu wén wǔ chēng sān wáng
夏有禹，商有汤，周文武，称三王。

xià chuán zǐ jiā tiān xià sì bǎi zǎi qiān xià shè
夏传子，家天下，四百载，迁夏社。

tāng fá xià guó hào shāng liù bǎi zǎi zhì zhòu wáng
汤伐夏，国号商，六百载，至纣亡。

zhōu wǔ wáng shǐ zhū zhòu bā bǎi zǎi zuì cháng jiǔ
周武王，始诛纣，八百载，最长久。

zhōu zhé dōng wáng gāng zhuì chěng gān gē shàng yóu shuì
周辙东，王纲坠，逞干戈，尚游说。

shǐ chūn qiū zhōng zhàn guó wǔ bà qiáng qī xióng chū
始春秋，终战国，五霸强，七雄出。

yíng qín shì shǐ jiān bìng chuán èr shì chǔ hàn zhēng
嬴秦氏，始兼并，传二世，楚汉争。

gāo zǔ xīng hàn yè jiàn zhì xiào píng wáng mǎng cuàn
高祖兴，汉业建，至孝平，王莽篡。

guāng wǔ xīng wéi dōng hàn sì bǎi nián zhōng yú xiàn
光武兴，为东汉，四百年，终于献。

wèi shǔ wú zhēng hàn dǐng hào sān guó qì liǎng jìn
魏蜀吴，争汉鼎，号三国，迄两晋。

sòng qí jì liáng chén chéng wéi nán cháo dū jīn líng
宋齐继，梁陈承，为南朝，都金陵。

běi yuán wèi fēn dōng xī yǔ wén zhōu yǔ gāo qí
北元魏，分东西，宇文周，与高齐。

dài zhì suí yì tǔ yǔ bú zài chuán shī tǒng xù
迨至隋，一土宇，不再传，失统绪。

táng gāo zǔ qǐ yì shī chú suí luàn chuàng guó jī
唐高祖，起义师，除隋乱，创国基。

èr shí chuán sān bǎi zǎi liáng miè zhī guó nǎi gǎi
二十传，三百载，梁灭之，国乃改。

liáng táng jìn jí hàn zhōu chēng wǔ dài jiē yǒu yóu
梁唐晋，及汉周，称五代，皆有由。

yán sòng xīng shòu zhōu shàn shí bā chuán nán běi hùn
炎宋兴，受周禅，十八传，南北混。

liáo yǔ jīn dì hào fēn dài miè liáo sòng yóu cún
辽与金，帝号纷，迨灭辽，宋犹存。

zhì yuán xīng jīn xù xiē yǒu sòng shì yì tóng miè
至元兴，金绪歇，有宋世，一同灭。

bìng zhōng guó jiān róng dí jiǔ shí nián guó zuò fèi
并中国，兼戎狄，九十年，国祚废。

míng tài zǔ jiǔ qīn shī chuán jiàn wén fāng sì sì
明太祖，久亲师，传建文，方四祀。

qiān běi jīng yǒng lè sì dài chóng zhēn méi shān shì
迁北京，永乐嗣，迨崇祯，煤山逝。

qīng tài zǔ yīng jǐng mìng jìng sì fāng kè dà dìng
清太祖，膺景命，靖四方，克大定。

zhì shì zǔ nǎi dà tóng shí èr shì qīng zuò zhōng
至世祖，乃大同，十二世，清祚终。

dú shǐ zhě kǎo shí lù tōng gǔ jīn ruò qīn mù
读史者，考实录，通古今，若亲目。

kǒu ér sòng xīn ér wéi zhāo yú sī xī yú sī
口而诵，心而惟，朝于斯，夕于斯。

xī zhòng ní shī xiàng tuó gǔ shèng xián shàng qín xué
昔仲尼，师项橐，古圣贤，尚勤学。

zhào zhōng lìng dú lǔ lún bǐ jì shì xué qiě qín
赵中令，读《鲁论》，彼既仕，学且勤。

pī pú biān xiāo zhū jiǎn bǐ wú shū qiě zhī miǎn
披蒲编，削竹简，彼无书，且知勉。

tóu xuán liáng zhuī cì gǔ bǐ bú jiào zì qín kǔ
头悬梁，锥刺股，彼不教，自勤苦。



rú náng yíng rú yìng xuě jiā suī pín xué bú chuò
如囊萤，如映雪，家虽贫，学不辍。

rú fù xīn rú guà jiǎo shēn suī láo yóu kǔ zhuó
如负薪，如挂角，身虽劳，犹苦卓。

sū lǎo quán èr shí qī shǐ fā fèn dú shū jí
苏老泉，二十七，始发愤，读书籍。

bǐ jì lǎo yóu huǐ chí ěr xiǎo shēng yí zǎo sī
彼既老，犹悔迟，尔小生，宜早思。

ruò liáng hào bā shí èr duì dà tíng kuí duō shì
若梁灏，八十二，对大廷，魁多士。

bǐ jì chéng zhòng chēng yì ěr xiǎo shēng yí lì zhì
彼既成，众称异，尔小生，宜立志。

yíng bā suì néng yǒng shī mì qī suì néng fù qí
莹八岁，能咏诗，泌七岁，能赋棋。

bǐ yǐng wù rén chēng qí ěr yòu xué dāng xiào zhī
彼颖悟，人称奇，尔幼学，当效之。

cài wén jī néng biàn qín xiè dào yùn néng yǒng yín
蔡文姬，能辨琴，谢道韫，能咏吟。

bǐ nǚ zǐ qiě cōng mǐn ěr nán zǐ dāng zì jǐng
彼女子，且聪敏，尔男子，当自警。

táng liú yàn fāng qī suì jǔ shén tóng zuò zhèng zì
唐刘晏，方七岁，举神童，作正字。

bǐ suī yòu shēn yǐ shì ěr yòu xué miǎn ér zhì
彼虽幼，身已仕，尔幼学，勉而致。

yǒu wéi zhě yì ruò shì
有为者，亦若是。

quǎn shǒu yè jī sī chén gǒu bù xué hé wéi rén
犬守夜，鸡司晨，苟不学，曷为人？

cán tǔ sī fēng niàng mì rén bù xué bù rú wù
蚕吐丝，蜂酿蜜，人不学，不如物。

yòu ér xué zhuàng ér xíng shàng zhì jūn xià zé mín
幼而学，壮而行，上致君，下泽民。

yáng míng shēng xiǎn fù mǔ guāng yú qián yù yú hòu
扬名声，显父母，光于前，裕于后。

rén yí zǐ jīn mǎn yíng wǒ jiào zǐ wéi yì jīng
人遗子，金满籝；我教子，惟一经。

qín yǒu gōng xì wú yì jiè zhī zāi yí miǎn lì
勤有功，戏无益，戒之哉，宜勉力。

责任编辑： 刘小琳
设计指导： 缪　惟
设计制作： 思创文化
插　　图： 李思东

图书在版编目（CIP）数据

《三字经》故事 ：汉俄对照 / 郁辉著．—北京：华语教学出版社，2013
（中国蒙学经典故事丛书）
ISBN 978-7-5138-0419-6

Ⅰ．①三… Ⅱ．①郁… Ⅲ．①汉语-对外汉语教学-语言读物②古汉语-启蒙读物 Ⅳ．①H195.5②H194.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第051944号

总 策 划： 许　琳
策　　划： 马箭飞　静　炜　夏建辉　王锦红
顾　　问： 赵启正　沈锡麟　潘　岳　周黎明（美）　李　莎（加）　威廉·林赛（英）
出 版 人： 王君校
项目统筹： 韩　晖
俄语翻译： Ахтемова Лилия Ахтемовна
俄语审稿： 蔡晖(Цай Хуэй)
译版统筹： 五洲汉风教育科技（北京）有限公司
周高宇　滕连帅　李　森　邓成保　邢　妍　李　悦

《三字经》故事

郁　辉　著
*
华语教学出版社有限责任公司出版
（中国北京百万庄大街24号　邮政编码100037）
电话：(86)10-68320585　68997826
传真：(86)10-68997826　68326333
网址：www.sinolingua.com.cn
电子信箱：hyjx@sinolingua.com.cn
新浪微博地址：http://weibo.com/sinolinguavip
北京京华虎彩印刷有限公司印刷
2013年（16开）第1版
2013年第1版第1次印刷
（汉俄）
ISBN 978-7-5138-0419-6
定价：89.00元



Истории из "Троесловия"


ISBN 978-7-5138-0419-6
9 787513 804196 >
定价：89.00 元

«Троесловие»

«Троесловие» появилось в династию Сун, переправлялось представителями последующих поколений. В каждой строчке - три иероглифа, поэтому книга и носит название «Троесловие». Во всей книге всего 500 строк, которые рассказывают о разных концепциях и учениях. «Троесловие» оказало глубокое влияние на китайцев. Книга уже признана ЮНЕСКО в качестве обязательной для прочтения детьми в целях нравственного самосовершенствования, переведена на многие языки, выпускается по всему миру.
Эта книга включила в себя некоторые широко популярные истории из «Троесловие», их действия описаны простым, живым и интересным языком.

《三字经》故事

《三字经》产生于宋代，并经过后人的修改。它每句 3 个字，所以叫“三字经”。全书总共约 500 句，其中讲的许多观念和道理，对中国人影响深远。《三字经》已经被联合国教科文组织选入儿童道德修养的必读书目，译成多国文字，在全世界范围内发行。

本书根据《三字经》，精选一些广泛流传的故事，以简短而生动有趣的方式讲述出来。

